

Bundesgesetzblatt ²⁰⁰⁵

Teil II

G 1998

1997

Ausgegeben zu Bonn am 8. Dezember 1997

Nr. 47

Tag	Inhalt	Seite
27. 11. 97	Zweite Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr (2. Inkraftsetzungsverordnung Umweltschutz-See) <small>FNA: 2129-12, 2129-12-1</small>	2006
3. 12. 97	Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an die Asiatische Entwicklungsbank	2024
1. 9. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechte des Kindes	2032
22. 10. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums	2044

**Zweite Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen
internationaler Vorschriften über den Umweltschutz im Seeverkehr
(2. Inkraftsetzungsverordnung Umweltschutz-See)**

Vom 27. November 1997

Auf Grund des Artikels 2 Nr. 1 und 2 des Gesetzes zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und zu dem Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen vom 23. Dezember 1981 (BGBl. 1982 II S. 2), zuletzt geändert durch Artikel 4 des Gesetzes vom 17. Juli 1997 (BGBl. I S. 1832), des § 9 Abs. 1 Satz 1 Nr. 2 und 4, Abs. 2 Satz 1 Nr. 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. September 1994 (BGBl. I S. 2802), geändert durch Artikel 1 des genannten Gesetzes vom 17. Juli 1997, und des § 36 Abs. 3 des Gesetzes über Ordnungswidrigkeiten in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1987 (BGBl. I S. 602) verordnet das Bundesministerium für Verkehr:

Artikel 1

(1) Die vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation in London

1. durch die EntschlieÙung MEPC.65 (37) vom 14. September 1995 angenommenen Änderungen der Anlage V,
2. durch die EntschlieÙung MEPC.68 (38) vom 10. Juli 1996 angenommenen Änderungen des Protokolls I

der Anlage zu dem Protokoll von 1978 zu dem Internationalen Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (BGBl. 1982 II S. 2), zuletzt geändert durch die in London am 2. November 1994 von der Konferenz der Vertragsparteien des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der Fassung des Protokolls von 1978 zu diesem Übereinkommen gefaÙten EntschlieÙungen 1 bis 3 (BGBl. 1996 II S. 979), werden hiermit in Kraft gesetzt.

(2) Die in Absatz 1 genannten EntschlieÙungen werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung bekanntgemacht.

Artikel 2

Die Verordnung über Zuwiderhandlungen gegen das Internationale Übereinkommen von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Protokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Februar 1989 (BGBl. I S. 247), zuletzt geändert durch Artikel 3 der Verordnung vom 19. Juni 1996 (BGBl. 1996 II S. 977), wird wie folgt geändert:

1. § 1 erster Halbsatz wird wie folgt gefaÙt:

„Diese Verordnung regelt die Ahndung von Zuwiderhandlungen gegen Vorschriften des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und gegen das Pro-

tokoll von 1978 zu diesem Übereinkommen (BGBl. 1982 II S. 2; 1984 II S. 230), zuletzt geändert durch die in London am 10. Juli 1996 vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation gefaÙte EntschlieÙung MEPC.68 (38) (BGBl. 1997 II S. 2006, 2021);“.

2. In § 1 Nr. 2 werden nach den Wörtern „im Hoheitsgebiet“ die Wörter „oder in der ausschließlichen Wirtschaftszone“ eingefügt.

3. § 3 wird wie folgt geändert:

- a) Nach Absatz 1 wird der folgende neue Absatz 2 eingefügt:

„(2) Das Schiff fährt bei der Einleitung von Öl oder ölhaltigen Gemischen ins Meer nicht auf seinem Kurs im Sinne der Vorschriften der Anlage I Kapitel II Regel 9 Abs. 1, Regel 10 Abs. 3 Buchstabe b, wenn es die Reise nur zur Einleitung dieser Stoffe durchführt.“

- b) Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 3.

4. § 3a wird wie folgt geändert:

- a) Der bisherige Wortlaut wird Absatz 1.

- b) In Absatz 1 Nr. 1 Buchstabe a werden die Wörter „Abs. 1, Abs. 2, 3, 4, 6, 7 Satz 1 oder 2, Abs. 8, 9“ ersetzt durch die Wörter „Abs. 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9“.

- c) Nach Absatz 1 wird der folgende Absatz 2 angefügt:

„(2) Das Schiff fährt bei der Einleitung von Stoffen der Gruppen A, B, C oder D ins Meer nicht auf seinem Kurs im Sinne der Vorschriften der Anlage II Regel 5 Abs. 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, wenn es die Reise nur zur Einleitung dieser Stoffe durchführt.“

5. § 3b wird wie folgt geändert:

- a) Der bisherige Wortlaut wird Absatz 1.

- b) Nach Absatz 1 wird der folgende Absatz 2 angefügt:

„(2) Ordnungswidrig handelt, wer vorsätzlich oder fahrlässig als Führer eines Seeschiffs oder als zur Führung von Tagebüchern Verantwortlicher einer Vorschrift der Anlage V Regel 9 Abs. 3 über das Führen oder Aufbewahren von Mülltagebüchern oder die Eintragungen in das Mülltagebuch zuwiderhandelt.“

6. § 3c wird wie folgt gefaÙt:

„Die Ordnungswidrigkeit kann in den Fällen des § 3 Abs. 1, des § 3a Abs. 1 Nr. 1 und des § 3b Abs. 1 mit

einer Geldbuße bis zu hunderttausend Deutsche Mark, in den Fällen des § 3 Abs. 3, des § 3a Abs. 1 Nr. 2 und des § 3b Abs. 2 mit einer Geldbuße bis zu fünfzigtausend Deutsche Mark und in den Fällen des § 2 und des § 3a Abs. 1 Nr. 3 mit einer Geldbuße bis zu zehntausend Deutsche Mark geahndet werden.“

7. § 3d wird wie folgt geändert:

a) In Nummer 1 wird nach der Angabe „§ 3a“ die Angabe „Abs. 1“ eingefügt.

b) In Nummer 2 wird die Angabe „den §§ 3, 3a Nr. 1 und 2“ durch die Angabe „§ 3 Abs. 1 und 3, § 3a Abs. 1 Nr. 1 und 2“ ersetzt.

Artikel 3

(1) Artikel 1 Abs. 1 Nr. 2 dieser Verordnung tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

(2) Im übrigen tritt diese Verordnung am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 27. November 1997

Der Bundesminister für Verkehr
Wissmann

(Übersetzung)

Resolution MEPC.65(37)
(adopted on
14 September 1995)

**Amendments to the Annex
of the Protocol of 1978
Relating to the International
Convention for the Prevention
of Pollution from Ships, 1973**

(Amendments to Regulation 2
and new Regulation 9 of Annex V)

The Marine Environment Protection
Committee,

Recalling Article 38(a) of the Convention
on the International Maritime Organization
concerning the function of the Committee
conferred upon it by international conven-
tions for the prevention and control of
marine pollution,

Noting article 16 of the International
Convention for the Prevention of Pollution
from Ships, 1973 (hereinafter referred to as
the "1973 Convention") and article VI of the
Protocol of 1978 relating to the 1973 Con-
vention (hereinafter referred to as the "1978
Protocol") which together specify the
amendment procedure of the 1978 Proto-
col and confer upon the appropriate body
of the Organization the function of con-
sidering and adopting amendments to the
1973 Convention, as modified by the 1978
Protocol (MARPOL 73/78),

Noting also that there is a need to pro-
vide for a more effective implementation of
Annex V of MARPOL 73/78,

Requiring a more systematic approach
to the enforcement and control of the
requirements of Annex V, MARPOL 73/78,

Having considered the amendments to
Annex V of MARPOL 73/78, agreed at its
thirty-sixth session and circulated in ac-
cordance with article 16(2)(a) of the 1973
Convention,

1. Adopts, in accordance with article 16(2)(b) of the 1973 Convention, amendments to Annex V of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. Determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to

Résolution MEPC.65(37)
(adoptée le
14 septembre 1995)

**Amendements à l'annexe
du Protocole de 1978
relatif à la Convention
internationale de 1973
pour la prévention de la
pollution par les navires**

(Amendements à la règle 2
et nouvelle règle 9 de l'Annexe V)

Le Comité de la protection du milieu
marin,

Rappelant l'article 38 a) de la Convention
portant création de l'Organisation maritime
internationale qui a trait aux fonctions
conférées au Comité en vertu des conven-
tions internationales visant à prévenir et à
combattre la pollution des mers,

Notant l'article 16 de la Convention inter-
nationale de 1973 pour la prévention de la
pollution par les navires (ci-après dénom-
mée la «Convention de 1973») et l'article VI
du Protocole de 1978 relatif à la Con-
vention de 1973 (ci-après dénommé le «Pro-
tocol de 1978»), lesquels énoncent
ensemble la procédure d'amendement du
Protocole de 1978 et confèrent à l'organe
compétent de l'Organisation les fonctions
ayant trait à l'examen et à l'adoption
d'amendements à la Convention de 1973,
telle que modifiée par le Protocole de 1978
(MARPOL 73/78),

Notant également qu'il est nécessaire
d'assurer une mise en oeuvre plus efficace
de l'Annexe V de MARPOL 73/78,

Souhaitant qu'une approche plus systé-
matique soit adoptée pour la mise en appli-
cation et le contrôle des prescriptions de
l'Annexe V de MARPOL 73/78,

Ayant examiné les amendements à l'An-
nexe V de MARPOL 73/78 qui avaient été
arrêtés à sa trente-sixième session et diffu-
sés conformément à l'article 16 2) a) de la
Convention de 1973,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2) b) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78, dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. Décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été

Entschließung MEPC.65 (37)
(angenommen am
14. September 1995)

**Änderungen der Anlage
des Protokolls von 1978
zu dem Internationalen
Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeres-
verschmutzung durch Schiffe**

(Änderungen der Regel 2
und neue Regel 9 der Anlage V)

Der Ausschuß für den Schutz der Mee-
resumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des
Übereinkommens über die Internationale
Seeschiffahrts-Organisation betreffend die
Aufgaben, die dem Ausschuß durch inter-
nationale Übereinkommen zur Verhütung
und Bekämpfung der Meeresverschmut-
zung übertragen wurden;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internati-
onalen Übereinkommens von 1973 zur Ver-
hütung der Meeresverschmutzung durch
Schiffe (im folgenden als „Übereinkommen
von 1973“ bezeichnet) sowie auf Artikel VI
des Protokolls von 1978 zu dem Überein-
kommen von 1973 (im folgenden als „Pro-
tokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das
Änderungsverfahren für das Protokoll von
1978 festgelegt und dem zuständigen Gre-
mium der Organisation die Aufgabe der
Prüfung von Änderungen des Übereinkom-
mens von 1973 in der durch das Protokoll
von 1978 geänderten Fassung (MARPOL
73/78) sowie die Beschlußfassung darüber
übertragen wird;

sowie im Hinblick darauf, daß es not-
wendig ist, eine wirksamere Durchführung
der Anlage V zu MARPOL 73/78 zu
gewährleisten;

in dem Wunsch nach einer systemati-
scheren Vorgehensweise bei der Durchset-
zung der Vorschriften der Anlage V zu
MARPOL 73/78 und der Überwachung
ihrer Einhaltung;

nach Prüfung der auf seiner sechsund-
dreißigsten Tagung beschlossenen und
nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a des
Übereinkommens von 1973 weitergeleiteten
Änderungen der Anlage V zu MARPOL
73/78 –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens von 1973 Änderungen der Anlage V zu MARPOL 73/78, deren Wortlaut in der Anlage dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, daß die Änderungen

have been accepted on 1 January 1997, unless prior to the date, not less than one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 1 July 1997 in accordance with paragraph 2 above;
4. Requests the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to Annex V of the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;
5. Requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to Annex V of the 1978 Protocol copies of the resolution and its annex.

acceptés le 1^{er} janvier 1997 à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. Invite les Parties à noter que, en application de l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1997 conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. Prie le Secrétaire général, conformément à l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à l'Annexe V du Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;
5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à l'Annexe V du Protocole de 1978.

als am 1. Januar 1997 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoreaumgehalts der Welthandelsflotte ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Juli 1997 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien der Anlage V des Protokolls von 1978 beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;
5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisationen, die nicht Vertragsparteien der Anlage V des Protokolls von 1978 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex

**Texts of Amendments
to Annex V
of MARPOL 73/78**

**Regulation 2
Application**

The existing text of regulation 2 is replaced by the following:

"Unless expressly provided otherwise, the provisions of this Annex shall apply to all ships."

New regulation 9 is added as follows:

**Regulation 9
Placards,
garbage management plans
and garbage record-keeping**

(1)

- a) Every ship of 12 metres or more in length overall shall display placards which notify the crew and passengers of the disposal requirements of regulations 3 and 5 of this Annex, as applicable.
- b) The placards shall be written in the official language of the State whose flag the ship is entitled to fly and, for ships engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention, in English or French.

Annexe

**Amendements
à l'Annexe V
de MARPOL 73/78**

**Règle 2
Champ d'application**

Remplacer le texte actuel de la règle 2 par ce qui suit:

«Sauf dispositions expresses contraires, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tous les navires.»

Ajouter une nouvelle règle 9 libellée comme suit:

**Règle 9
Affiches,
plans de gestion des ordures
et tenue du registre des ordures**

1)

- a) Tout navire d'une longueur hors tout égale ou supérieure à 12 mètres doit disposer à bord des affiches informant l'équipage et les passagers des prescriptions applicables des règles 3 et 5 de la présente Annexe relatives à l'évacuation des ordures.
- b) Ces affiches doivent être rédigées dans une langue officielle de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon et, dans le cas des navires qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Parties à la Convention, en anglais ou en français.

Anlage

**Änderungen
der Anlage V
zu MARPOL 73/78**

**Regel 2
Anwendung**

Der bisherige Wortlaut der Regel 2 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„Sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, gilt diese Anlage für alle Schiffe.“

Es wird folgende neue Regel 9 angefügt:

**Regel 9
Aushänge,
Müllbehandlungspläne
und Führen eines Mülltagebuchs**

(1)

- a) Auf jedem Schiff von 12 oder mehr Metern Gesamtlänge sind Aushänge zur Unterrichtung der Besatzungsmitglieder und Fahrgäste über die anzuwendenden Vorschriften der Regeln 3 und 5 über die Beseitigung von Müll anzubringen.
- b) Die Aushänge müssen in der Amtssprache des Staates abgefaßt sein, dessen Flagge das Schiff zu führen berechtigt ist, sowie in englischer oder französischer Sprache bei Schiffen, die auf Reisen zu Häfen oder vor der Küste gelegenen Ankerplätzen im Hoheitsgebiet anderer Vertragsparteien des Übereinkommens eingesetzt werden.

(2) Every ship of 400 tons gross tonnage and above, and every ship which is certified to carry 15 persons or more, shall carry a garbage management plan which the crew shall follow. This plan shall provide written procedures for collecting, storing, processing and disposing of garbage, including the use of the equipment on board. It shall also designate the person in charge of carrying out the plan. Such a plan shall be in accordance with the guidelines developed by the Organization and written in the working language of the crew.

(3) Every ship of 400 tons gross tonnage and above and every ship which is certified to carry 15 persons or more engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention and every fixed and floating platform engaged in exploration and exploitation of the sea-bed, shall be provided with a Garbage Record Book. The Garbage Record Book, whether as a part of the ship's official logbook or otherwise, shall be in the form specified in the Appendix to this Annex;

(a) each discharge operation, or completed incineration, shall be recorded in the Garbage Record Book and signed for on the date of the incineration or discharge by the officer in charge. Each completed page of the Garbage Record Book shall be signed by the master of the ship. The entries in the Garbage Record Book shall be both in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly, and in English or French. The entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly shall prevail in case of a dispute or discrepancy;

(b) the entry for each incineration or discharge shall include date and time, position of the ship, description of the garbage and the estimated amount incinerated or discharged;

(c) the Garbage Record Book shall be kept on board the ship and in such a place as to be available for inspection in a reasonable time. This document shall be preserved for a period of two years after the last entry is made on the record;

(d) in the event of discharge, escape or accidental loss referred to in regulation 6 of this Annex an entry shall be made in the Garbage Record Book of the circumstances of, and the reasons for, the loss.

(4) The Administration may waive the requirements for Garbage Record Books for:

2) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonnes et tout navire autorisé à transporter 15 personnes ou davantage doivent avoir à bord un plan de gestion des ordures que l'équipage doit suivre. Ce plan doit comprendre des méthodes écrites de ramassage, de stockage, de traitement et d'évacuation des ordures, y compris l'utilisation du matériel de bord. La personne chargée d'exécuter le plan doit également y être désignée. Un plan de ce type doit être conforme aux directives établies par l'Organisation et être rédigé dans la langue de travail de l'équipage.

3) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonnes et tout navire autorisé à transporter 15 personnes ou davantage qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la Convention et toute plateforme fixe ou flottante se livrant à des opérations d'exploration et d'exploitation du fond des mers doivent tenir un registre des opérations d'évacuation et de rejet des ordures. Ce registre, qu'il soit ou non intégré dans le livre de bord réglementaire, doit être calqué sur le modèle décrit dans l'appendice de la présente Annexe;

a) chaque opération de rejet ou chaque incinération, lorsqu'elle est terminée, est consignée dans le registre des ordures et la mention correspondante est signée, le jour de l'incinération ou du rejet, par la personne responsable. Chaque page remplie est signée par le capitaine du navire. Les mentions sont écrites dans une langue officielle de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon, et en anglais ou en français. En cas de différend ou de divergence, les mentions écrites dans une langue officielle de l'Etat dont un navire est autorisé à battre le pavillon font foi;

b) il y a lieu de consigner la date et l'heure de chaque incinération ou rejet, ainsi que la position du navire, la description des ordures et une estimation de la quantité incinérée ou rejetée;

c) le registre des ordures est conservé à bord du navire dans un endroit où il est accessible aux fins d'inspection, dans un délai raisonnable. Il doit être conservé pendant une période de deux ans à compter de la dernière inscription;

d) en cas de rejet, de déversement ou de perte accidentelle, aux termes de la règle 6 de la présente Annexe, les circonstances et les motifs en sont consignés dans le registre des ordures.

4) L'Autorité peut dispenser de l'application des prescriptions relatives au registre des ordures:

(2) Jedes Schiff mit einem Bruttoreaumgehalt von 400 oder mehr RT sowie jedes Schiff mit der Erlaubnis zur Beförderung von 15 oder mehr Personen haben einen Müllbehandlungsplan mitzuführen, der von der Besatzung zu befolgen ist. Dieser Plan muß in schriftlicher Form Verfahren für das Sammeln, Lagern, Bearbeiten und Beseitigen von Müll sowie für den Gebrauch der Ausrüstung an Bord enthalten. In ihm muß auch die Person bezeichnet sein, die für die Ausführung des Plans zuständig ist. Dieser Plan muß den von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien entsprechen und in der Arbeitssprache der Besatzung abgefaßt sein.

(3) Jedes Schiff mit einem Bruttoreaumgehalt von 400 oder mehr RT, jedes Schiff mit der Erlaubnis zur Beförderung von 15 oder mehr Personen, das auf Reisen zu Häfen oder vor der Küste gelegenen Ankerplätzen im Hoheitsgebiet anderer Vertragsparteien des Übereinkommens eingesetzt wird, sowie jede feste oder schwimmende Plattform, die bei der Erforschung und Ausbeutung des Meeresbodens eingesetzt wird, haben ein Mülltagebuch zu führen. Das Mülltagebuch ist als Teil des amtlich vorgeschriebenen Schiffstagebuchs oder gesondert nach dem Muster des Anhangs zu dieser Anlage zu führen;

a) jedes Einleiten und jeder abgeschlossene Verbrennungsvorgang sind im Mülltagebuch einzutragen und am Tag des Einleitens oder der Verbrennung von dem verantwortlichen Offizier zu unterschreiben. Jede vollständig ausgefüllte Seite des Mülltagebuchs ist vom Kapitän des Schiffes zu unterzeichnen. Die Eintragungen im Mülltagebuch erfolgen in einer Amtssprache des Staates, dessen Flagge das Schiff zu führen berechtigt ist, sowie in englischer oder französischer Sprache. Die Eintragungen in einer amtlichen Landessprache des Staates, dessen Flagge das Schiff zu führen berechtigt ist, sind im Fall einer Streitigkeit oder Unstimmigkeit maßgebend;

b) jede Eintragung über eine Verbrennung oder ein Einleiten hat Datum und Uhrzeit, Schiffsposition, eine Beschreibung des Mülls und eine Schätzung der verbrannten oder eingeleiteten Menge zu enthalten;

c) das Mülltagebuch ist so an Bord des Schiffes aufzubewahren, daß es für eine Überprüfung ohne weiteres zur Verfügung steht. Nach der letzten Eintragung muß es zwei Jahre lang aufbewahrt werden;

d) im Fall eines Einleitens, eines Überbordgehens oder eines unfallbedingten Verlusts im Sinne der Regel 6 sind in das Mülltagebuch die Umstände und Gründe dafür einzutragen.

(4) Die Verwaltung kann auf die Einhaltung der Vorschriften über Mülltagebücher verzichten:

- | | | |
|--|---|---|
| (i) any ship engaged on voyages of 1 hour or less in duration which is certified to carry 15 persons or more; or | i) tout navire effectuant des voyages d'une durée égale ou inférieure à 1 heure, qui est autorisé à transporter 15 personnes ou davantage; ou | i) bei Schiffen, die auf Reisen von höchstens 1 Stunde Dauer eingesetzt werden und für die Beförderung von 15 oder mehr Personen zugelassen sind, sowie |
| (ii) fixed or floating platforms while engaged in exploration and exploitation of the sea-bed. | ii) les plates-formes fixes ou flottantes se livrant à des opérations d'exploration et d'exploitation du fond des mers; | ii) bei festen oder schwimmenden Plattformen während ihres Einsatzes bei der Erforschung und Ausbeutung des Meeresbodens. |

(5) The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect the Garbage Record Book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its ports or off-shore terminals and may make a copy of any entry in that book, and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such an entry. Any copy so made, which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Garbage Record Book, shall be admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Garbage Record Book and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

(6) In the case of ships built before 1 July 1997, this regulation shall apply as from 1 July 1998.

5) L'autorité compétente du Gouvernement d'une Partie à la Convention peut examiner le registre des ordures à bord de tout navire auquel la présente règle s'applique pendant que ce navire se trouve dans l'un de ses ports ou l'un de ses terminaux au large; elle peut en extraire des copies et en exiger la certification par le capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée par le capitaine du navire est, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des ordures. L'inspection du registre des ordures et l'établissement de copies certifiées par l'autorité compétente en vertu des dispositions du présent paragraphe doivent être effectués aussi rapidement que possible sans que le navire soit indûment retardé.

6) Dans le cas des navires construits avant le 1^{er} juillet 1997, la présente règle s'applique à compter du 1^{er} juillet 1998.

(5) Die zuständige Dienststelle der Regierung einer Vertragspartei kann das Mülltagebuch an Bord jedes Schiffes, für das diese Regel gilt, während seines Aufenthalts in ihren Häfen oder an ihren der Küste vorgelagerten Umschlagplätzen überprüfen, daraus Abschriften jeder Eintragung fertigen und die Richtigkeit dieser Abschriften vom Kapitän bescheinigen lassen. Jede so gefertigte und vom Kapitän als richtig bescheinigte Abschrift einer Eintragung im Mülltagebuch des Schiffes ist in Gerichtsverfahren als Beweismittel für die in der Eintragung angegebenen Tatsachen zuzulassen. Die Überprüfung des Mülltagebuchs und die Anfertigung einer beglaubigten Abschrift durch die zuständige Dienststelle aufgrund dieses Absatzes sind so schnell wie möglich und ohne unangemessene Verzögerung für das Schiff durchzuführen.

(6) Für vor dem 1. Juli 1997 gebaute Schiffe gilt diese Regel ab dem 1. Juli 1998.

Appendix is added to the Annex as follows:

Appendix
Form of Garbage Record Book

Name of ship:

Distinctive number or letters:

IMO No.

Period: From: To:

1. Introduction

In accordance with Regulation 9 of Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78) a record is to be kept of each discharge operation or completed incineration. This includes discharges at sea, to reception facilities, or to other ships.

2. Garbage and garbage management

Garbage includes all kinds of food, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the vessel and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other annexes to MARPOL 73/78 (such as oil, sewage or noxious liquid substances).

The Guidelines for the Implementation of Annex V of MARPOL 73/78 should also be referred to for relevant information.

3. Description of the garbage

The garbage is to be grouped into categories for the purposes of this record book as follows:

1. Plastics
2. Floating dunnage, lining, or packing material
3. Ground-down paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
4. Paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
5. Food waste
6. Incinerator ash

4. Entries in the Garbage Record Book

Entries in the Garbage Record Book shall be made on each of the following occasions:

(a) When garbage is discharged into the sea:

- (i) Date and time of discharge
- (ii) Position of the ship (latitude and longitude)
- (iii) Category of garbage discharged
- (iv) Estimated amount discharged for each category in m³
- (v) Signature of the officer in charge of the operation.

(b) When garbage is discharged to reception facilities ashore or to other ships:

- (i) Date and time of discharge
- (ii) Port or facility, or name of ship
- (iii) Category of garbage discharged
- (iv) Estimated amount discharged for each category in m³
- (v) Signature of officer in charge of the operation.

(c) When garbage is incinerated:

- (i) Date and time of start and stop of incineration
- (ii) Position of the ship (latitude and longitude)
- (iii) Estimated amount incinerated in m³
- (iv) Signature of the officer in charge of the operation.

(d) Accidental or other exceptional discharges of garbage:

- (i) Time of occurrence
- (ii) Port or position of the ship at time of occurrence
- (iii) Estimated amount and category of garbage
- (iv) Circumstances of disposal, escape or loss, the reason therefore and general remarks.

4.2 Receipts

The master should obtain from the operator of port reception facilities, or from the master of the ship receiving the garbage, a receipt or certificate specifying the estimated amount of garbage transferred. The receipts or certificates must be kept on board the ship with the Garbage Record Book for two years.

4.3 Amount of garbage

The amount of garbage onboard should be estimated in m³, if possible separately according to category. The Garbage Record Book contains many references to estimated amount of garbage. It is recognized that the accuracy of estimating amounts of garbage is left to interpretation. Volume estimates will differ before and after processing. Some processing procedures may not allow for a usable estimate of volume, e.g. the continuous processing of food waste. Such factors should be taken into consideration when making and interpreting entries made in a record.

Record of garbage discharges

Ship's Name: Distinctive No., or letters: IMO-No.:

Garbage Categories:

1. Plastic.
2. Floating dunnage, lining, or packing materials.
3. Ground-down paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
4. Paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
5. Food waste.
6. Incinerator ash.

Note: The discharge of any garbage other than food waste is prohibited in special areas. Only garbage discharged into the sea must be categorized. Garbage other than category 1 discharged to reception facilities need only be listed as a total estimated amount.

Date/Time	Position of the Ship	Estimated Amount Discharged into Sea (m ³)					Estimated Amount Discharged to Reception Facilities or to other Ship (m ³)		Estimated Amount Incinerated (m ³)	Certification/ Signature
		Cat.2	Cat.3	Cat.4	Cat.5	Cat.6	Cat.1	Other		

Master's Signature: Date:

Ajouter l'appendice ci-après à l'Annexe:

Appendice
Modèle de registre des ordures

Nom du navire:

Numéros ou lettres distinctifs:

Numéro OMI:

Période: du au

1 Introduction

Conformément à la règle 9 de l'Annexe V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78), il doit être tenu un registre dans lequel est consignée chaque opération de rejet, ou chaque incinération lorsqu'elle est terminée. Sont visés les rejets effectués en mer ou dans des installations à terre et les transferts à bord d'autres navires.

2 Ordures et gestion des ordures

Les ordures comprennent toutes sortes de déchets alimentaires, domestiques et d'exploitation, à l'exception du poisson frais entier ou non, qui proviennent de l'exploitation normale du navire, et dont il peut être nécessaire de se débarrasser de façon continue ou périodique; elles ne comprennent pas les substances qui sont définies ou énumérées dans les autres Annexes de MARPOL 73/78 (comme les hydrocarbures, les eaux usées ou les substances liquides nocives).

Il conviendrait également de se reporter aux Directives pour la mise en oeuvre de l'Annexe V de MARPOL 73/78 qui contiennent les renseignements pertinents.

3 Description des ordures

Aux fins de la tenue du registre, les ordures doivent être groupées selon les catégories suivantes:

1. Matières plastiques
2. Fardage, matériaux de revêtement ou d'emballage flottants
3. Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. concassés
4. Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. non concassés
5. Déchets alimentaires
6. Cendres provenant d'incinérateurs

4 Mentions portées dans le registre des ordures

Des mentions doivent être portées dans le registre des ordures à chacune des occasions suivantes:

- a) Lorsque des ordures sont rejetées en mer:
 - i) Date et heure du rejet
 - ii) Position du navire (latitude et longitude)
 - iii) Catégorie des ordures rejetées
 - iv) Estimation de la quantité rejetée pour chaque catégorie, en mètres cubes
 - v) Signature de l'officier chargé de l'opération.
- b) Lorsque des ordures sont rejetées dans des installations à terre ou transférées à bord d'autres navires:
 - i) Date et heure du rejet
 - ii) Port ou installation, ou nom du navire
 - iii) Catégorie des ordures rejetées
 - iv) Estimation de la quantité rejetée, pour chaque catégorie, en mètres cubes
 - v) Signature de l'officier chargé de l'opération.
- c) Lorsque des ordures sont incinérées:
 - i) Date et heure du début et de la fin de l'incinération
 - ii) Position du navire (latitude et longitude)
 - iii) Estimation de la quantité incinérée, en mètres cubes
 - iv) Signature de l'officier chargé de l'opération.
- d) Lorsque des ordures sont rejetées accidentellement ou dans des circonstances exceptionnelles:
 - i) Heure de l'incident
 - ii) Port ou position du navire au moment de l'incident
 - iii) Estimation de la quantité d'ordures et leur catégorie
 - iv) Circonstances de l'évacuation, du déversement ou de la perte, causes de l'incident et observations générales.

4.2 Reçus

Le capitaine devrait obtenir de l'exploitant des installations de réception portuaires ou du capitaine du navire qui reçoit les ordures, un reçu ou un certificat indiquant la quantité estimative d'ordures transférées. Les reçus ou certificats doivent être conservés, pendant deux ans, à bord du navire avec le registre des ordures.

4.3 Quantités d'ordures

La quantité d'ordures à bord devrait être estimée en mètres cubes et si possible, par catégorie. Le registre des ordures se réfère souvent à la quantité estimative d'ordures. Il est reconnu que la précision avec laquelle cette quantité est estimée dépend de l'interprétation qui en est donnée. Les estimations du volume d'ordures seront différentes avant et après le traitement. Certaines méthodes de traitement ne permettent pas d'évaluer le volume d'ordures, par exemple dans le cas du traitement continu des déchets alimentaires. Il conviendrait de tenir compte de tels facteurs lorsqu'on porte des mentions dans le registre ou lorsqu'on interprète les mentions qui y sont inscrites.

Enregistrement des rejets d'ordures

Nom du navire: Numéro ou lettres distinctifs: Numéro OMI:

Catégories d'ordures:

- 1: Matières plastiques
- 2: Fardage et matériaux de revêtement ou d'emballage flottants
- 3: Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. concassés
- 4: Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. non concassés
- 5: Déchets alimentaires
- 6: Cendres provenant d'incinérateurs

Note: Les rejets d'ordures autres que les déchets alimentaires sont interdits dans les zones spéciales. Seules les ordures rejetées en mer sont groupées par catégorie. Pour les ordures autres que celles de la catégorie 1 qui sont rejetées dans des installations à terre, il suffit d'indiquer une quantité estimative totale.

Date/heure	Position du navire	Quantité estimative rejetée en mer (m³)					Quantité estimative rejetée dans des installations de réception ou transférée sur un autre navire (m³)		Quantité estimative incinérée (m³)	Attestation/ Signature
		Cat.2	Cat.3	Cat.4	Cat.5	Cat.6	Cat.1	Autres ordures		

Signature du capitaine: Date:

Der Anlage wird folgender Anhang angefügt:

Anhang
Muster eines Mülltagebuchs

Name des Schiffes:

Unterscheidungssignal:

IMO-Nummer:

Zeitraum von bis zum

1. Einführung

Nach Regel 9 der Anlage V des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe in der durch das Protokoll von 1978 zu dem Übereinkommen geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sind über jedes Einleiten und über jeden abgeschlossenen Verbrennungsvorgang Aufzeichnungen anzufertigen. Dies umfaßt das Einleiten ins Meer, die Abgabe an Auffanganlagen und die Abgabe an andere Schiffe.

2. Müll und Müllbehandlung

Der Ausdruck „Müll“ umfaßt alle beim üblichen Betrieb des Schiffes anfallenden und ständig oder in regelmäßigen Abständen zu beseitigenden Arten von Speise-, Haushalts- und Betriebsabfall, ausgenommen Frischfisch und Teile davon; hiervon ausgenommen sind Stoffe, die in anderen Anlagen zu MARPOL 73/78 bezeichnet oder aufgeführt sind (beispielsweise Öl, Abwasser oder schädliche flüssige Stoffe).

Weitere einschlägige Angaben sind den Richtlinien für die Durchführung der Anlage V zu MARPOL 73/78 zu entnehmen:

3. Beschreibung des Mülls

Für die Zwecke der Führung des Mülltagebuchs ist der Müll in folgende Gruppen zu unterteilen:

1. Kunststoffe;
2. Stauholz und Schalungs- oder Verpackungsmaterial, schwimmfähig;
3. Papiererzeugnisse, Lumpen, Glas, Metall, Flaschen, Steingut usw., feingemahlen;
4. Papiererzeugnisse, Lumpen, Glas, Metall, Flaschen, Steingut usw., nicht feingemahlen;
5. Speiseabfälle;
6. Asche aus der Verbrennungsanlage.

4. Eintragungen im Mülltagebuch

In jedem der folgenden Fälle sind Eintragungen im Mülltagebuch vorzunehmen:

- a) beim Einleiten von Müll ins Meer:
 - i) Datum und Uhrzeit des Einleitens;
 - ii) Schiffsposition (Länge und Breite);
 - iii) Gruppe des eingeleiteten Mülls;
 - iv) in Kubikmetern geschätzte und nach Gruppen unterteilte Menge des eingeleiteten Mülls;
 - v) Unterschrift des für den Vorgang verantwortlichen Offiziers;
- b) bei der Abgabe von Müll an landseitige Auffanganlagen oder an andere Schiffe:
 - i) Datum und Uhrzeit der Abgabe;
 - ii) Hafen oder Einrichtung bzw. Name des Schiffes;
 - iii) Gruppe des abgegebenen Mülls;
 - iv) in Kubikmetern geschätzte und nach Gruppen unterteilte Menge des abgegebenen Mülls;
 - v) Unterschrift des für den Vorgang verantwortlichen Offiziers;
- c) bei der Verbrennung von Müll:
 - i) Datum und Uhrzeit des Beginns und des Endes der Verbrennung;
 - ii) Schiffsposition (Länge und Breite);
 - iii) in Kubikmetern geschätzte Menge des verbrannten Mülls;
 - iv) Unterschrift des für den Vorgang verantwortlichen Offiziers;
- d) bei unfallbedingtem oder durch andere außergewöhnliche Umstände verursachtem Einleiten von Müll:
 - i) Uhrzeit des Vorfalls;
 - ii) Hafen oder Schiffsposition zur Zeit des Vorfalls;
 - iii) geschätzte Müllmenge und -gruppe;
 - iv) Umstände der Beseitigung, des Überbordgehens oder des Verlusts, Gründe dafür und allgemeine Bemerkungen.

4.2 Quittungen

Der Kapitän soll vom Betreiber der Auffanganlage im Hafen oder vom Kapitän des den Müll übernehmenden Schiffes eine Quittung oder Bescheinigung erhalten, in der die geschätzte Menge des abgegebenen Mülls angegeben ist. Diese Quittungen oder Bescheinigungen sind zwei Jahre lang an Bord des Schiffes zusammen mit dem Mülltagebuch aufzubewahren.

4.3 Müllmengen

Die Müllmenge an Bord soll in Kubikmetern geschätzt werden, möglichst getrennt nach Gruppen. Das Mülltagebuch enthält viele Bezugnahmen auf geschätzte Müllmengen. Es versteht sich, daß die Genauigkeit der Schätzung von Müllmengen Auslegungssache ist. Schätzungen des Rauminhalts von Müll vor und nach seiner Bearbeitung werden voneinander abweichen. Manche Bearbeitungsverfahren ermöglichen es nicht, den Rauminhalt des Mülls zu schätzen, beispielsweise bei der laufenden Bearbeitung von Speiseabfällen. Diese Gegebenheiten sollten bei der Anfertigung von Eintragungen im Mülltagebuch sowie bei deren Auswertung berücksichtigt werden.

Aufzeichnungen über das Einleiten von Müll

Name des Schiffes: Unterscheidungssignal: IMO-Nummer:

Müllgruppen:

1. Kunststoffe
2. Stauholz und Schalungs- oder Verpackungsmaterial, schwimmfähig
3. Papiererzeugnisse, Lumpen, Glas, Metall, Flaschen, Steingut usw., feingemahlen
4. Papiererzeugnisse, Lumpen, Glas, Metall, Flaschen, Steingut usw., nicht feingemahlen
5. Speiseabfälle
6. Asche aus der Verbrennungsanlage

Achtung: Das Einleiten von anderem Müll als Speiseabfällen ist in Sondergebieten verboten. Nur ins Meer eingeleiteter Müll muß nach Gruppen unterteilt werden. Bei Müll anderer Gruppen als der Gruppe 1, der an Auffanganlagen abgegeben wird, braucht nur die geschätzte Gesamtmenge angegeben zu werden.

Datum/Uhrzeit	Schiffsposition	Geschätzte Menge des ins Meer eingeleiteten Mülls (m ³)					Geschätzte Menge des an Auffanganlagen oder an ein anderes Schiff abgegebenen Mülls (m ³)		Geschätzte Menge des verbrannten Mülls (m ³)	Bestätigung/ Unterschrift
		Gruppe 2	Gruppe 3	Gruppe 4	Gruppe 5	Gruppe 6	Gruppe 1	Sonstiger Müll		

Unterschrift des Kapitäns: Datum:

(Übersetzung)

**Resolution MEPC.68(38)
adopted on
10 July 1996**

**Amendments to the Annex
of the Protocol of 1978
relating to the International
Convention for the Prevention
of Pollution from Ships, 1973**

(Amendments to Protocol I)

The Marine Environment Protection Committee,

Recalling Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

Noting article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

Noting also that there is a need for more precise requirements with regard to when to make reports in article II of Protocol I, Provisions concerning Reports of Incidents Involving Harmful Substances, of the 1973 Convention,

Having considered the amendments to article II of Protocol I of the 1973 Convention, agreed at its thirty-seventh session and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. Adopts, in accordance with article 16(2)(b) of the 1973 Convention, amendments to Protocol I of MARPOL 73/78, the text of which is set out at Annex to the present resolution;
2. Determines, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1997, unless prior to the date, not less than

**Résolution MEPC.68(38)
adoptée le
10 juillet 1996**

**Amendements à l'Annexe
du Protocole de 1978
relatif à la Convention
internationale de 1973
pour la prévention de la
pollution par les navires**

(Amendements au Protocole I)

Le Comité de la protection du milieu marin,

Rappelant l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, lequel a trait aux fonctions qui lui sont conférées aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

Notant l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la «Convention de 1973») et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le «Protocole de 1978»), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et à l'adoption d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

Notant également la nécessité de préciser les dispositions relatives au moment où les rapports doivent être établis qui figurent à l'article II du Protocole I – Dispositions concernant l'envoi de rapports sur les événements entraînant ou pouvant entraîner le rejet de substances nuisibles – de la Convention de 1973,

Ayant examiné les amendements à l'article II du Protocole I de la Convention de 1973 qui avaient été arrêtés à sa trente-septième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. Adopte, conformément à l'article 16 2) b) de la Convention de 1973, les amendements au Protocole I de MARPOL 73/78, dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. Décide, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 1997 à moins que, avant cette date, une objection n'ait été

**Entschließung MEPC.68 (38)
angenommen am
10. Juli 1996**

**Änderungen der Anlage
des Protokolls von 1978
zu dem Internationalen
Übereinkommen von 1973
zur Verhütung der Meeres-
verschmutzung durch Schiffe**

(Änderungen des Protokolls I)

Der Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt –

gestützt auf Artikel 38 Buchstabe a des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben, die dem Ausschuß durch die Bestimmungen internationaler Übereinkünfte zur Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung übertragen werden;

im Hinblick auf Artikel 16 des Internationalen Übereinkommens von 1973 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe (im folgenden als „Übereinkommen von 1973“ bezeichnet) und Artikel VI des Protokolls von 1978 zu dem Übereinkommen von 1973 (im folgenden als „Protokoll von 1978“ bezeichnet), in denen das Änderungsverfahren für das Protokoll von 1978 festgelegt und dem zuständigen Gremium der Organisation die Aufgabe der Prüfung von Änderungen des Übereinkommens von 1973 in der durch das Protokoll von 1978 geänderten Fassung (MARPOL 73/78) sowie die Beschlußfassung darüber übertragen wird;

im Hinblick ferner auf die Notwendigkeit, die Vorschriften für die zu meldenden Fälle in Artikel II des Protokolls I – Bestimmungen über Meldungen von Ereignissen in Verbindung mit Schadstoffen – zum Übereinkommen von 1973 genauer auszuführen;

nach Prüfung der auf seiner siebenunddreißigsten Tagung vereinbarten und nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe a des Übereinkommens von 1973 weitergeleiteten Änderungen des Artikels II des Protokolls I zum Übereinkommen von 1973 –

1. beschließt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe b des Übereinkommens von 1973 die Änderungen des Protokolls I zu MARPOL 73/78, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe f Ziffer iii des Übereinkommens von 1973, daß die Änderungen als am 1. Juli 1997 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Zeitpunkt

one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;

3. Invites the Parties to note that in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 1 January 1998 in accordance with paragraph 2 above;

4. Requests the Secretary-General, in conformity with article (16)(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex; and

5. Requests further the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its Annex.

communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;

3. Invite les Parties à noter qu'en application de l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1998 conformément au paragraphe 2 ci-dessus;

4. Prie le Secrétaire général, conformément à l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties au Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe; et

5. Prie en outre le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978.

mindestens ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig v. H. des Bruttoreumgehalts der Handelsflotte der Welt ausmachen, der Organisation ihren Einspruch gegen die Änderungen übermittelt haben;

3. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, daß die Änderungen nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe g Ziffer ii des Übereinkommens von 1973 am 1. Januar 1998 gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung in Kraft treten;

4. ersucht den Generalsekretär, nach Artikel 16 Absatz 2 Buchstabe e des Übereinkommens von 1973 allen Vertragsparteien des Protokolls von 1978 beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zuzuleiten;

5. ersucht den Generalsekretär ferner, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Protokolls von 1978 sind, Abschriften der EntschlieÙung und ihrer Anlage zuzuleiten.

Annex Text of Amendments to Protocol of MARPOL 73/78	Annexe Texte des Amendements au Protocole I de MARPOL 73/78	Anlage Wortlaut der Änderungen des Protokolls zu MARPOL 73/78
Existing text of article II(1) shall be replaced by the following:	Il convient de remplacer le texte existant du paragraphe 1) de l'article II par ce qui suit:	Der bisherige Wortlaut des Artikels II Absatz 1 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:
“(1) The report shall be made when an incident involves:	«1) Un rapport doit être établi chaque fois qu'un événement entraîne:	„(1) Eine Meldung ist zu machen, wenn ein Ereignis folgendes betrifft:
(a) a discharge above the permitted level or probable discharge of oil or of noxious liquid substances for whatever reason including those for the purpose of securing the safety of the ship or for saving life at sea; or	a) le rejet dépassant le niveau autorisé ou la probabilité de rejet d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives pour quelque raison que ce soit, y compris en vue d'assurer la sécurité du navire ou de sauvegarder des vies en mer; ou	a) ein Einleiten über die gestattete Menge hinaus oder wahrscheinliches Einleiten von Öl oder von schädlichen flüssigen Stoffen aus welchen Gründen auch immer, einschließlich solcher Gründen der Sicherheit des Schiffes oder zum Schutz des menschlichen Lebens auf See;
(b) a discharge or probable discharge of harmful substances in packaged form, including those in freight containers, portable tanks, road and rail vehicles and shipborne barges; or	b) le rejet ou la probabilité de rejet de substances nuisibles en colis, y compris dans des conteneurs, des citernes mobiles, des camions, des wagons ou des barges de navire; ou	b) ein Einleiten oder wahrscheinliches Einleiten von Schadstoffen in verpackter Form, einschließlich solcher in Frachtcontainern, ortsbeweglichen Tanks, Straßen- und Schienenfahrzeugen und Trägerschiffsleichtern, oder
(c) damage, failure or breakdown of a ship of 15 metres in length or above which:	c) une avarie, une défaillance ou une panne d'un navire d'une longueur égale ou supérieure à 15 mètres qui:	c) die Beschädigung, die teilweise oder vollständige Manövrierunfähigkeit eines Schiffes von 15 Metern Länge oder darüber, welche
(i) affects the safety of the ship; including but not limited to collision, grounding, fire, explosion, structural failure, flooding, and cargo shifting; or	i) porte atteinte à la sécurité du navire; il peut s'agir notamment d'un abordage, d'un échouement, d'un incendie, d'une explosion, d'une défaillance structurelle, d'un envahissement et d'un ripage de la cargaison, cette liste n'étant pas exhaustive; ou	i) die Sicherheit des Schiffes beeinträchtigt, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich Zusammenstoß, Strandung, Feuer, Explosion, Beschädigung schiffbaulicher Verbände, Wassereintrich und Übergehen der Ladung;
(ii) results to impairment of the safety of navigation; including but not limited to, failure or breakdown of steering gear, propulsion plant, electrical generating system, and essential shipborne navigational aids; or	ii) compromet la sécurité de la navigation; il peut s'agir notamment d'une défaillance ou d'une panne de l'appareil à gouverner, des systèmes propulsifs, du groupe électrogène et des aides à la navigation de bord indispensables, cette liste n'étant pas exhaustive; ou	ii) zu einer Beeinträchtigung der Sicherheit der Schifffahrt führt, insbesondere, jedoch nicht ausschließlich auf das Versagen oder den Ausfall der Ruderanlage, der Antriebsanlage, des Stromerzeugungssystems und wesentlicher Navigationsgeräte an Bord, oder
(d) a discharge during the operation of the ship of oil or noxious liquid substances in excess of the quantity or instantaneous rate permitted under the present Convention.”	d) le rejet, au cours de l'exploitation du navire, d'hydrocarbures ou de substances liquides nocives dépassant la quantité ou le taux instantané autorisés aux termes de la présente Convention.»	d) ein Einleiten von Öl oder schädlichen flüssigen Stoffen während des Betriebs des Schiffes über die aufgrund dieses Übereinkommens gestattete Menge oder jeweilige Einletrate hinaus.“

**Verordnung
über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen
an die Asiatische Entwicklungsbank**

Vom 3. Dezember 1997

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (BGBl. 1954 II S. 639), der durch das Gesetz vom 16. August 1980 (BGBl. 1980 II S. 941) neu gefaßt wurde, verordnet die Bundesregierung:

Artikel 1

Der Asiatischen Entwicklungsbank werden nach Maßgabe des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Asiatischen Entwicklungsbank über das Europabüro der Asiatischen Entwicklungsbank vom 11. Dezember 1996 Rechtsfähigkeit sowie Vorrechte und Befreiungen gewährt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 13 Abs. 3 in Kraft tritt. Hinsichtlich der Gewährung der Rechte aus Artikel 8 Abs. 1 Buchstabe b des Abkommens tritt die Verordnung mit Wirkung vom 1. Januar 1997 in Kraft.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Abkommen außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Bonn, den 3. Dezember 1997

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung
C.-D. Spranger

Der Bundesminister des Auswärtigen
Kinkel

Der Bundesminister des Innern
Kanther

Der Bundesminister der Justiz
Schmidt-Jortzig

Der Bundesminister der Finanzen
Theo Waigel

Der Bundesminister für Wirtschaft
Rexrodt

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Asiatischen Entwicklungsbank
über das Europabüro der Asiatischen Entwicklungsbank**

**Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Asian Development Bank
regarding the European Representative Office of the Asian Development Bank**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Asiatische Entwicklungsbank –

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Asian Development Bank,

in der Erwägung, daß die Asiatische Entwicklungsbank (die Bank), deren Mitglied die Bundesrepublik Deutschland ist, den Sitz des Europabüros (des Büros) der Bank in Frankfurt am Main errichten möchte,

considering that the Asian Development Bank (the Bank), of which the Federal Republic of Germany is a member, wishes to establish the Seat of the European Representative Office (the Representative Office) of the Bank in Frankfurt am Main,

in der Erwägung, daß es Ziel dieses Abkommens ist, den Status zu bestätigen, der der Bank und ihrem Büro aufgrund des Übereinkommens zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank (der Satzung), das am 22. August 1966 in Kraft getreten ist und im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gemäß den Bestimmungen des deutschen Beitrittsgesetzes vom 1. August 1966 (Gesetz zu dem Übereinkommen vom 4. Dezember 1965 zur Errichtung der Asiatischen Entwicklungsbank) verbindlich ist, zusteht, und die erforderlichen ergänzenden Regelungen zu treffen –

considering that it is the objective of this Agreement to confirm the status to which the Bank and its Representative Office are entitled under the Agreement Establishing the Asian Development Bank (the Charter) which entered into force on 22 August 1966 and has full force and effect in the territory of the Federal Republic of Germany pursuant to the provisions of the German Act of 1 August 1966 concerning Accession to the Agreement of 4 December 1965 Establishing the Asian Development Bank and to make the necessary supplementary regulations,

sind wie folgt übereingekommen:

have agreed as follows:

**Artikel 1
Rechtsstellung**

Die Bank besitzt in der Bundesrepublik Deutschland volle Rechtspersönlichkeit und insbesondere die uneingeschränkte Fähigkeit,

- a) Verträge zu schließen,
- b) unbewegliches und bewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen sowie
- c) vor Gericht zu stehen.

**Artikel 2
Immunitäten der Bank**

(1) Im Rahmen der Bestimmungen des Artikels 50 der Satzung genießen die Bank und ihr Vermögen Immunität von jeder Form von Gerichtsverfahren.

**Article 1
Legal Status**

The Bank shall possess in the Federal Republic of Germany full juridical personality and, in particular, full capacity:

- a) to contract,
- b) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- c) to institute legal proceedings.

**Article 2
Immunities of the Bank**

(1) Subject to the provisions of Article 50 of the Charter, the Bank and its property shall enjoy immunity from every form of legal process.

(2) Das Eigentum und die Vermögenswerte der Bank, gleichviel wo und in wessen Besitz sie sich befinden, genießen Immunität von Durchsuchung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung oder jeder anderen Form der Wegnahme oder Zwangsvollstreckung auf dem Verwaltungs- oder Gesetzgebungswege.

(3) Die Archive des Büros und der Bank und ganz allgemein alle der Bank gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Schriftstücke, gleichviel wo sie sich befinden, sind unverletzlich.

Artikel 3

Sitz des Büros

(1) Die Bank kann nach Artikel 37 Absatz 2 der Satzung ihr Büro als Zweigstelle in der Bundesrepublik Deutschland errichten, um die wirkungsvolle Ausübung der Tätigkeit der Bank zu erleichtern.

(2) Das Büro wird von einem Regionalvertreter geleitet und wird mit sonstigem von der Bank hierzu ernannten Personal besetzt.

Artikel 4

Unverletzbarkeit des Bürositzes

(1) Der Sitz des Büros ist unverletzlich und untersteht der Kontrolle und Autorität der Bank.

(2) Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen in der Satzung und in diesem Abkommen gelten die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland für das Büro, desgleichen gilt die deutsche Gerichtsbarkeit für in diesem Büro vorgenommene Handlungen.

(3) Der Präsident der Bank ist nach Maßgabe der vom Direktorium der Bank erlassenen Regelungen für das Organisationswesen sowie für die Einstellung und Entlassung der Leitenden und Sonstigen Bediensteten der Bank einschließlich des Büros verantwortlich.

Artikel 5

Eigentum der Bank und Besteuerung

(1) Die Bank und das Büro, ihre Vermögenswerte, ihr Eigentum, ihre Einnahmen sowie ihre Geschäfte und Transaktionen sind befreit von

- a) allen Steuern und Zollabgaben; ferner von der Verpflichtung zur Entrichtung, Einbehaltung oder Einziehung von Steuern oder Abgaben; die Bank und das Büro werden jedoch nicht die Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben verlangen, die tatsächlich lediglich eine Vergütung für Leistungen der öffentlichen Versorgungsdienste darstellen;
- b) allen Zollabgaben, Steuern und anderen Abgaben für Waren oder Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge, Ersatzteile und Veröffentlichungen, die vom Büro zu seinem amtlichen Gebrauch eingeführt oder ausgeführt werden, und von der Verpflichtung zur Entrichtung, Einbehaltung oder Einziehung von Zöllen. Über alle unter dieser Befreiung eingeführten Waren und Gegenstände darf am Ort unter mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu vereinbarenden Bedingungen verfügt werden; und
- c) allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen hinsichtlich der für den amtlichen Gebrauch der Bank bestimmten Waren und Gegenstände einschließlich Kraftfahrzeuge, Ersatzteile und Veröffentlichungen.

(2) Von der Bank ausgegebene Schuldverschreibungen oder Wertpapiere einschließlich der Dividenden oder Zinsen dafür, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, unterliegen keiner Art von Besteuerung,

- a) die eine solche Schuldverschreibung oder ein solches Wertpapier nur deshalb benachteiligt, weil diese Urkunde von der Bank ausgegeben wurde, oder

(2) Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

(3) The archives of the Representative Office and of the Bank, and, in general, all documents belonging to the Bank, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

Article 3

Seat of the Representative Office

(1) According to paragraph 2 of Article 37 of the Charter, the Bank may establish its Representative Office as a branch office in the Federal Republic of Germany to facilitate the efficient conduct of the operations of the Bank.

(2) The Representative Office shall be headed by a Regional Representative and shall be staffed with such other personnel as may be appointed thereto by the Bank.

Article 4

Inviolability of the Seat of the Representative Office

(1) The Seat of the Representative Office shall be inviolable and shall be under the control and authority of the Bank.

(2) Except as otherwise provided in the Charter and this Agreement, the laws of the Federal Republic of Germany shall apply within the Representative Office and the German courts shall have jurisdiction over acts done in the Office.

(3) The President of the Bank shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff of the Bank including the Representative Office in accordance with regulations adopted by the Board of Directors of the Bank.

Article 5

Property of the Bank and Taxation

(1) The Bank and the Representative Office, their assets, property, income and their operations and transactions, shall be exempt from:

- a) all taxation and from all customs duties; also from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty; it is understood, however, that the Bank and the Representative Office shall not claim exemption from taxes and duties which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- b) all customs duties, taxes and other levies on any goods or articles, including motor vehicles, spare parts and publications, imported or exported by the Representative Office for its official use, and any obligation for the payment, withholding or collection of any customs duties. Any goods or articles imported pursuant to such exemption may be disposed of locally, subject to such terms as may be agreed upon with the Government of the Federal Republic of Germany; and
- c) all prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of goods or articles, including motor vehicles, spare parts and publications, intended for the official use of the Bank.

(2) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- a) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

b) deren einzige rechtliche Grundlage der Ort oder die Währung ist, in denen die Urkunde ausgegeben oder bezahlt worden oder zahlbar ist, oder der Sitz einer Geschäftsstelle oder eines Büros der Bank, einschließlich des Sitzes des Büros in der Bundesrepublik Deutschland.

(3) Von der Bank garantierte Schuldverschreibungen oder Wertpapiere einschließlich der Dividenden oder Zinsen dafür, gleichviel in wessen Besitz sie sich befinden, unterliegen keiner Art von Besteuerung,

- a) die eine solche Schuldverschreibung oder ein solches Wertpapier nur deshalb benachteiligt, weil diese Urkunde von der Bank garantiert ist, oder
- b) deren einzige rechtliche Grundlage der Sitz einer Geschäftsstelle oder eines Büros der Bank ist, einschließlich des Sitzes des Büros in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 6

Umsatzsteuererstattung

(1) Haben die Bank oder das Büro Gegenstände erworben oder sonstige Leistungen in Anspruch genommen, die ausschließlich für ihren satzungsgemäßen Bedarf bestimmt sind, so vergütet das Bundesamt für Finanzen die der Bank oder dem Büro hierfür von dem Unternehmer gesondert in Rechnung gestellte und von der Bank oder dem Büro bezahlte Umsatzsteuer auf Antrag aus dem Aufkommen der Umsatzsteuer, wenn der Steuerbetrag im Einzelfall 50 Deutsche Mark übersteigt.

(2) Die Vergütung nach Absatz 1 wird nur gewährt, soweit die anderen Mitgliedstaaten der Bank eine entsprechende Steuerbefreiung oder nachträgliche Steuererstattung gewähren.

(3) Die Vergütung ist unter Beifügung der in Betracht kommenden Rechnungen beim Bundesamt für Finanzen zu beantragen. Der Antrag ist bis zum Ablauf des Kalenderjahres einzureichen, das dem Jahr folgt, in dem der Vergütungsanspruch nach Absatz 1 entstanden ist. Er soll alle Vergütungsansprüche eines Abrechnungszeitraums, der mindestens ein Kalendervierteljahr beträgt, umfassen. Dem Antragsteller ist ein schriftlicher Bescheid zu erteilen, wenn dem Antrag nicht entsprochen wird.

(4) Mindert sich der Steuerbetrag, hat der Antragsteller das Bundesamt für Finanzen unverzüglich zu unterrichten. Der zuviel erhaltene Vergütungsbetrag ist innerhalb eines Monats nach Bekanntwerden der Minderung zurückzuzahlen. Er kann mit den Vergütungsansprüchen aufgrund eines in diesem Zeitraum abgegebenen Antrags verrechnet werden.

(5) Wird ein Gegenstand veräußert, den die Bank oder das Büro für den satzungsgemäßen Bedarf erworben hat und für dessen Erwerb eine Entlastung von der Umsatzsteuer nach Absatz 1 gewährt worden ist, so ist unbenommen Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe a der Teil der Umsatzsteuer, der dem Veräußerungspreis entspricht, an das Bundesamt für Finanzen abzuführen. Der abzuführende Steuerbetrag kann aus Vereinfachungsgründen durch Anwendung des im Zeitpunkt der Veräußerung für die Lieferung des Gegenstands geltenden Steuersatzes (§ 12 UStG) ermittelt werden. Absatz 4 gilt entsprechend.

(6) Die Regelungen des Briefwechsels zwischen dem Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung und der Bank vom 17. März 1995/30. August 1995 sowie ihre durch den Briefwechsel vom 29. November 1996 und 3. Dezember 1996 vorgenommenen Ergänzungen treten mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft; sie treten automatisch wieder in Kraft, wenn dieses Abkommen außer Kraft tritt.

Artikel 7

Finanzielle Möglichkeiten

Unbeschadet finanzieller Überwachungsmaßnahmen, Anweisungen oder Stillhalteanordnungen aller Art können die Bank und das Büro in der Bundesrepublik Deutschland frei

b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank, including the Seat of the Representative Office in the Federal Republic of Germany.

(3) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

- a) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or
- b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank, including the Seat of the Representative Office in the Federal Republic of Germany.

Article 6

Refund of Turnover Tax

(1) When the Bank or the Representative Office has purchased goods or services meant exclusively to meet its requirements in performing the activities laid down in the Charter, the Federal Finance Office will upon application refund to the Bank or the Representative Office from turnover tax revenues the turnover tax which the entrepreneur has separately charged the Bank or the Representative Office and which the Bank or the Representative Office has paid, provided the amount of the tax exceeds 50 Deutsche Mark in each individual case.

(2) The refund pursuant to paragraph 1 above will be granted only if the other member states of the Bank grant a corresponding tax exemption or refund.

(3) The application for refund shall be made to the Federal Finance Office, accompanied by the relevant invoices. The application must be made before the end of the calendar year following the year in which the claim for refund according to paragraph 1 arose. It should include all the claims for refund in an accounting period covering at least one calendar quarter. The applicant shall be given notice in writing if the application is refused.

(4) The applicant must inform the Federal Finance Office without delay if the amount of tax decreases. The excess amount of refund received must be paid back within one month after the decrease in tax becomes known. It may be set off against refunds claimed with an application submitted in this period.

(5) If goods are sold which the Bank or the Representative Office purchased to meet its requirements in performing the activities laid down in the Charter and for which purchase the Bank or the Representative Office received relief from turnover tax pursuant to paragraph 1 above, that part of the turnover tax which corresponds to the sale price, notwithstanding paragraph 1(a) of Article 5, shall be paid over to the Federal Finance Office. For reasons of simplicity the tax amount to be paid over may be determined using the tax rate which applies to the supply of the goods at the time of sale (Section 12 Turnover Tax Law). Paragraph 4 above shall apply accordingly.

(6) The regulations set out in the exchange of letters of 17 March 1995/30 August 1995 between the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development and the Bank as amended by the exchange of letters of 29 November 1996 and 3 December 1996 shall expire on the date of entry into force of this Agreement; they will automatically enter into force again if and when this Agreement expires.

Article 7

Financial Facilities

Notwithstanding financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Bank and the Representative Office may, in the Federal Republic of Germany, freely:

- a) Geldmittel, Devisen, Finanzinstrumente und Wertpapiere kaufen, besitzen und über sie verfügen, Konten in jeder Währung unterhalten, finanzielle Transaktionen durchführen und Finanzverträge schließen, und
- b) ihre finanziellen Mittel, Devisen, Finanzinstrumente und Wertpapiere nach oder aus der Bundesrepublik Deutschland aus oder nach einem beliebigen Land sowie innerhalb der Bundesrepublik Deutschland transferieren und alle in ihrem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umtauschen.

Artikel 8

Vorrechte und Immunitäten der Bediensteten der Bank und des Büros

(1) Bedienstete der Bank und des Büros, einschließlich der Sachverständigen, deren Tätigwerden zur wirksamen Wahrnehmung von Aufgaben und im Auftrag der Bank oder des Büros erforderlich ist, genießen die folgenden Immunitäten und Vorrechte:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich ihrer in amtlicher Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, sofern nicht die Bank diese Immunität aufhebt;
- b) Befreiung von der Steuer auf oder für die Gehälter und sonstigen Bezüge, welche die Bank oder das Büro zahlen;
- c) falls sie nicht deutsche Staatsangehörige sind, die gleiche Immunität von Einwanderungsbeschränkungen, von der Meldepflicht der Ausländer und von staatlichen Dienstverpflichtungen sowie die gleichen Erleichterungen in bezug auf Devisenvorschriften, wie sie die Bundesrepublik Deutschland den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern und Bediensteten diplomatischer Vertretungen gewährt;
- d) die gleiche Behandlung in bezug auf Reiseerleichterungen, wie sie die Bundesrepublik Deutschland den in vergleichbarem Rang stehenden Vertretern und Bediensteten diplomatischer Vertretungen gewährt;
- e) das Recht, ihr Übersiedlungsgut (Möbel, persönliche Habe einschließlich Kraftfahrzeuge) bei ihrem ersten Amtsantritt abgabefrei einzuführen.

(2) Die deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht in der Sozialversicherung sowie über das Kindergeld und die Versicherungs- und Umlagepflicht nach dem Arbeitsförderungsgesetz gelten nicht für die Bank und ihre Bediensteten, sofern die Bediensteten der Bank einem System der sozialen Sicherheit der Bank oder einem System, dem sich die Bank angeschlossen hat, angehören, das ausreichende Leistungen vorsieht.

(3) Die Bank teilt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland von Zeit zu Zeit die Namen und deutschen Wohnadressen derjenigen beim Büro beschäftigten Bediensteten der Bank mit, auf die die Bestimmungen dieses Artikels Anwendung finden.

(4) Alle Personen, die die in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten genießen, erhalten von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen besonderen Ausweis, der dazu dient, den Inhaber gegenüber den zuständigen deutschen Behörden auszuweisen und zu bescheinigen, daß der Inhaber die in diesem Abkommen vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten genießt.

(5) Die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die in diesem Abkommen gewährt werden, werden im Interesse der Bank und nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Bank hebt die einer Person gewährte Immunität auf, wenn nach ihrer Auffassung diese Immunität verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn die Aufhebung nicht die Zwecke beeinträchtigen würde, zu denen die Immunitäten gewährt worden sind.

(6) Die Bank ergreift alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, daß die durch dieses Abkommen gewährten Vor-

Article 8

Privileges and Immunities of the Officers and Employees of the Bank and the Representative Office

(1) Officers and employees of the Bank and the Representative Office, including experts whose activities are required for the effective execution of Bank or Representative Office tasks and on behalf of the Bank or the Representative Office, shall enjoy the following privileges and immunities:

- a) Immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity;
- b) Exemption from tax levied on or in respect of the salaries and emoluments paid by the Bank or the Representative Office;
- c) Where they are not German nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by the Federal Republic of Germany to the representatives, officials and employees of comparable rank of diplomatic missions;
- d) The same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by the Federal Republic of Germany to representatives, officials and employees of comparable rank of diplomatic missions;
- e) The right to import free of customs and excise duties their furniture, personal effects including automobiles as they first take up their posts.

(2) The Bank and its officers and employees shall not be subject to German legal provisions on compulsory social contributions, on child benefit and on compulsory insurance and contributions pursuant to the Employment Promotion Act if the officers and employees of the Bank are members of a social security system of the Bank or a system which the Bank has joined which provides for sufficient benefits.

(3) The Bank shall from time to time communicate to the Government of the Federal Republic of Germany the names and German addresses of those officers and employees of the Bank assigned to the Representative Office to whom the provisions of this Article apply.

(4) All persons enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement shall be provided by the Government of the Federal Republic of Germany with a special identity card which shall serve to identify the holder to the appropriate authorities of Germany and to certify that the holder enjoys the privileges and immunities specified in this Agreement.

(5) The privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by this Agreement are granted in the interest of the Bank and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Bank shall waive the immunity accorded to any person if, in its opinion, such immunity would impede the course of justice and the waiver would not prejudice the purposes for which the immunities are accorded.

(6) The Bank shall take all measures necessary to ensure that the privileges, immunities, exemptions and facilities conferred by

rechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen nicht mißbraucht werden, und stellt zu diesem Zweck Regeln und Bestimmungen auf, die sie für hierfür notwendig und geeignet hält. Ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Auffassung, daß ein Mißbrauch vorgekommen ist, so finden Beratungen zwischen der Regierung und der Bank statt.

Artikel 9

Vorrechte und Immunitäten der Gouverneure, Direktoren, Stellvertreter und der Vertreter der Mitglieder

(1) Alle Gouverneure, Direktoren und Stellvertreter genießen die Vorrechte und Immunitäten aus Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe a, c und d. Für Direktoren und ihre Stellvertreter gilt auch Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe b.

(2) Vertreter der Mitglieder der Bank, die von der Bank oder dem Büro zu amtlichen Zwecken eingeladen werden, genießen die Vorrechte und Immunitäten aus Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe c.

(3) Zeitabschnitte, in denen sich Vertreter der Mitglieder der Bank bei den durch die Bank oder das Büro einberufenen Tagungen oder Sitzungen in Deutschland zwecks Ausübung ihres Amtes aufhalten, gelten nicht als Aufenthaltszeiten für Zwecke der Besteuerung.

Artikel 10

Nachrichtenverkehr

(1) Die Bank und das Büro genießen in der Bundesrepublik Deutschland für ihre amtlichen Mitteilungen keine geringeren Erleichterungen, als sie von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland jeder anderen internationalen Organisation oder Regierung einschließlich deren diplomatischen Vertretung in Deutschland gewährt werden in bezug auf Prioritäten, Tarife und Zuschläge im Postverkehr, für Kabelgramme, Telegramme, Telexe, Funktelegramme, Funkbilder, Fernspreverbindungen und sonstige Verbindungen.

(2) Die Bank und das Büro haben in der Bundesrepublik Deutschland das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden sowie ihren Schriftverkehr und anderen Nachrichtenverkehr entweder durch Kuriere oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen, wofür keine geringeren Immunitäten und Vorrechte gelten als für die diplomatischen Kuriere und die diplomatischen Sendungen.

(3) Die Bank ist berechtigt, im Verkehr zwischen ihren Dienststellen innerhalb und außerhalb der Bundesrepublik Deutschland Funk- und andere Telekommunikationsgeräte auf den für die Bank von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zugewiesenen Frequenzen zu betreiben.

(4) Die Bank ist berechtigt, ein Corporate Network für Sprach- und Datendienste zwischen ihren Dienststellen innerhalb und außerhalb der Bundesrepublik Deutschland, das keine Dienste für Dritte anbietet, zu betreiben.

Artikel 11

Einreise, Durchreise und Aufenthalt

(1) Die zuständigen deutschen Behörden behindern in keiner Weise die Einreise in die Bundesrepublik Deutschland, den Aufenthalt und die Freizügigkeit in sowie die Ausreise aus der Bundesrepublik Deutschland der folgenden Personen, ohne Einschränkungen und ungeachtet ihrer Nationalität:

- a) Gouverneure, Direktoren, Stellvertreter und Vertreter der Mitglieder der Bank und ihre Ehegatten;
- b) Bedienstete der Bank einschließlich Sachverständige, deren Tätigwerden zur wirksamen Wahrnehmung der Aufgaben und im Auftrag der Bank oder des Büros erforderlich ist, und ihre Familien;

this Agreement are not abused and for this purpose shall establish such rules and regulations as it may deem necessary and expedient. Consultations shall be held between the Government of the Federal Republic of Germany and the Bank, should the Government consider that an abuse has occurred.

Article 9

Privileges and Immunities of the Governors, Directors, alternates and Representatives of Members

(1) All Governors, Directors and alternates shall enjoy the privileges and immunities specified in paragraph 1(a), (c) and (d) of Article 8 of this Agreement. In respect of Directors and their alternates, paragraph 1(b) of Article 8 shall also apply.

(2) Representatives of members of the Bank, who are invited by the Bank or the Representative Office on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in paragraph 1(c) of Article 8 of this Agreement.

(3) Periods in which representatives of members of the Bank are present in Germany at meetings convened by the Bank or the Representative Office for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence for tax purposes.

Article 10

Communications

(1) The Bank and the Representative Office shall enjoy in the Federal Republic of Germany for their official communications treatment no less favorable than that accorded by the Government of the Federal Republic of Germany to any other international organization or government, including its diplomatic mission in Germany, in the matter of priorities, rates and surcharges on mail, cables, telegrams, telexes, radiograms, telephotos, telephone and other means of communication.

(2) The Bank and the Representative Office shall have the right in the Federal Republic of Germany to use codes and to dispatch and receive correspondence and other communications either by courier or in sealed bags which shall have immunities and privileges not less favorable than those accorded to diplomatic couriers and bags.

(3) The Bank shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment on those frequencies assigned to it by the Government of the Federal Republic of Germany, between its offices within and outside the Federal Republic of Germany.

(4) The Bank shall have the right to operate a corporate network between its offices within and outside the Federal Republic of Germany for voice and data services which shall not provide services to third parties.

Article 11

Access, Transit and Residence

(1) The competent German authorities shall not impose any impediments to the entry into, residence and freedom of movement in, and departure from the Federal Republic of Germany, of the following persons without any restriction and irrespective of nationality:

- a) Governors, Directors, alternates and representatives of members of the Bank and their spouses;
- b) Officers and employees of the Bank, including experts whose activities are required for the effective execution of Bank or Representative Office tasks and on behalf of the Bank or the Representative Office, and their families;

c) Bedienstete des Büros, ihre Familien und ihre Hausangestellten.

(2) Bezüglich anderer von der Bank oder dem Büro im Rahmen amtlicher Geschäfte eingeladenen Personen wird die Einreise in die Bundesrepublik Deutschland, der Aufenthalt und die Freizügigkeit in sowie die Ausreise aus der Bundesrepublik Deutschland von den zuständigen deutschen Behörden so weit wie möglich erleichtert.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden Anwendung unbeschadet der Beziehungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der jeweiligen Regierung der in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Personen.

(4)

a) In der Bundesrepublik Deutschland gültige Gesetze und sonstige Rechtsvorschriften hinsichtlich der Einreise ausländischer Bürger werden nicht auf eine solche Weise angewandt, daß in die in Absatz 1 genannten Vorrechte eingegriffen wird.

b) In der Bundesrepublik Deutschland gültige Gesetze und sonstige Rechtsvorschriften hinsichtlich des Aufenthalts ausländischer Bürger werden nicht auf eine solche Weise angewandt, daß in die in Absatz 1 genannten Vorrechte eingegriffen wird, und insbesondere nicht auf eine solche Weise, daß eine der genannten Personen die Bundesrepublik Deutschland aufgrund von durch diese Person in ihrer amtlichen Eigenschaft unternommenen Handlungen verlassen muß.

c) Wenn Visa für die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Personen benötigt werden, werden sie kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.

(5) Die zuständigen deutschen Behörden und die Bank beraten auf Ersuchen einer dieser beiden Seiten über Methoden der Einreiseerleichterung in die Bundesrepublik Deutschland für aus dem Ausland kommende Besucher des Büros, die nicht die in diesem Artikel oder durch die Satzung verliehenen Vorrechte genießen.

Artikel 12

Schlichtung von Streitigkeiten

(1) Alle Streitigkeiten zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Bank über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder etwaiger Ergänzungsabkommen zu Fragen, die das Büro oder die Beziehungen zwischen der Regierung und der Bank betreffen und nicht durch Verhandlungen oder andere vereinbarte Schlichtungsmethoden beigelegt werden können, werden zur endgültigen Entscheidung einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsgericht vorgelegt: einer der Schiedsrichter wird von der Regierung ernannt, ein weiterer von der Bank; der dritte, der den Vorsitz des Schiedsgerichts führt, wird von den beiden ersten Schiedsrichtern gewählt. Falls die beiden ersten Schiedsrichter sich nicht auf ein drittes Mitglied einigen können, ersuchen die Regierung und die Bank den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs, den dritten Schiedsrichter zu benennen. Stimmenmehrheit der Schiedsrichter reicht für eine endgültige und verbindliche Entscheidung aus. Der dritte Schiedsrichter ist ermächtigt, alle Verfahrensfragen zu schlichten, wenn hierzu Meinungsverschiedenheiten bestehen.

(2) Das in diesem Abkommen bezeichnete Schiedsgericht nimmt die „Freiwillige Schieds- und Vergleichsordnung des Ständigen Schiedshofs zur Streitbeilegung zwischen Parteien, von denen nur eine ein Staat ist“ an und hält sie ein.

Artikel 13

Sonstige Bestimmungen

(1) Dieses Abkommen kann jederzeit auf Ersuchen einer Vertragspartei in gegenseitigem Einvernehmen geändert werden.

(2) Dieses Abkommen wird gegebenenfalls vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 3 genannten förmlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten vorläufig angewendet.

c) Officers and employees of the Representative Office, their families and members of their household staff.

(2) Regarding other persons invited by the Bank or the Representative Office on official business, their entry into, residence and freedom of movement in, and departure from the Federal Republic of Germany shall be facilitated to the greatest possible extent by the competent German authorities.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall be applicable irrespective of the relations existing between the Government of the Federal Republic of Germany and the government of any of the persons referred to in paragraphs 1 and 2.

(4)

a) Laws and regulations in force in the Federal Republic of Germany regarding the entry of foreign nationals shall not be applied in such manner as to interfere with the privileges referred to in paragraph 1.

b) Laws and regulations in force in the Federal Republic of Germany regarding the residence of foreign nationals shall not be applied in such manner as to interfere with the privileges referred to in paragraph 1 and, specifically, shall not be applied in such manner as to require any such person to leave the Federal Republic of Germany on account of any activities performed by such person in such person's official capacity.

c) If visas are required for persons referred to in sections 1 and 2, they shall be granted without charge and as promptly as possible.

(5) The competent German authorities and the Bank shall, at the request of either of them, consult on methods of facilitating entry into the Federal Republic of Germany by persons coming from abroad visiting the Representative Office who do not enjoy the privileges conferred by this Article or under the Charter.

Article 12

Settlement of Disputes

(1) Any dispute between the Government of the Federal Republic of Germany and the Bank concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplementary agreements, regarding any question affecting the Representative Office or the relationship between the Government and the Bank, which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Government, one to be appointed by the Bank, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be elected by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, the Government and the Bank shall request the President of the International Court of Justice to designate the third arbitrator. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach decision, which shall be final and binding. The third arbitrator shall be empowered to settle all questions of procedure in any case where there is disagreement with respect thereto.

(2) The tribunal referred to in this Agreement shall adopt and comply with the "Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between two Parties of which only one is a State".

Article 13

Other Provisions

(1) This Agreement may be amended at any time by mutual consent at the request of either party.

(2) The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, as appropriate, pending the fulfilment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 3 below.

(3) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Bank mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Government of the Federal Republic of Germany has informed the Bank that the national requirements for such entry into force have been fulfilled.

Geschehen zu Frankfurt/Main am 11. Dezember 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Frankfurt/Main on 11 December 1996 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
For the Government of the Federal Republic of Germany

Ueberschaer
K. J. Hedrich

Für die Asiatische Entwicklungsbank
For the Asian Development Bank

Mitsuo Sato

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Rechte des Kindes**

Vom 1. September 1997

I.

Das Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121) ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Andorra*)	am 1. Februar 1996
Brunei Darussalam*)	am 26. Januar 1996
Kiribati*)	am 10. Januar 1996
Liechtenstein*)	am 21. Januar 1996
Oman*)	am 8. Januar 1997
Saudi-Arabien*)	am 25. Februar 1996
Schweiz*)	am 26. März 1997
Vereinigte Arabische Emirate*)	am 2. Februar 1997

*) Vgl. Abschnitt II.

II.

Erklärungen und Vorbehalte

Andorra bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 2. Januar 1996:

(Übersetzung)

“(Translation) (Original: Catalan)

A. – The Principality of Andorra deploras the fact that the Convention on the Rights of the Child does not prohibit the use of children in armed conflicts. It also disagrees with the provisions of article 38, paragraphs 2 and 3, concerning the participation and recruitment of children from the age of 15.

B. – The Principality of Andorra will apply the provisions of articles 7 and 8 of the Convention without prejudice to the provisions of part II, article 7 of the Constitution of the Principality of Andorra, concerning Andorran nationality.

Article 7 of the Constitution of the Principality of Andorra provides that:

A Llei Qualificada shall determine the rules pertaining to the acquisition and loss of nationality and the legal consequences thereof.

Acquisition or retention of a nationality other than Andorran nationality shall result in the loss of the latter in accordance with the conditions and limits established by law.”

„(Übersetzung) (Original: Katalanisch)

A. Das Fürstentum Andorra bedauert die Tatsache, daß das Übereinkommen über die Rechte des Kindes den Einsatz von Kindern in bewaffneten Konflikten nicht verbietet. Es stimmt ferner dem Artikel 38 Absätze 2 und 3 betreffend Teilnahme und Einziehung von Kindern ab dem fünfzehnten Lebensjahr nicht zu.

B. Das Fürstentum Andorra wird die Artikel 7 und 8 des Übereinkommens ungeachtet des Teiles II Artikel 7 der Verfassung des Fürstentums Andorra betreffend die andorranische Staatsangehörigkeit anwenden.

Artikel 7 der Verfassung des Fürstentums Andorra sieht folgendes vor:

Eine Llei Qualificada bestimmt die Regeln betreffend den Erwerb und den Verlust der Staatsangehörigkeit sowie deren rechtliche Auswirkungen.

Erwerb oder Beibehaltung einer anderen als der andorranischen Staatsangehörigkeit führt in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bedingungen und Beschränkungen zum Verlust der andorranischen Staatsangehörigkeit.“

Brunei Darussalam bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 27. Dezember 1995:

(Übersetzung)

“The Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam expresses its reservations of the provisions of the said Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and

„Die Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam bringt ihre Vorbehalte zu den Bestimmungen des genannten Übereinkommens, die im Widerspruch zur Verfassung von Brunei Darussalam und zu den

principles of Islam, the State religion, and without prejudice of the generality of the said reservations, in particular expresses its reservations on Articles 14, 20 and 21 of the Convention."

Glaubens- und Grundsätzen des Islam, der Staatsreligion, stehen, sowie unbeschadet der Allgemeingültigkeit der genannten Vorbehalte insbesondere ihre Vorbehalte zu den Artikeln 14, 20 und 21 des Übereinkommens zum Ausdruck."

Kiribati bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 11. Dezember 1995:

(Übersetzung)

"Reservation

The Instrument of ratification by the Government of the Republic of Kiribati contains reservations in respect of Article 24 paragraph (b, c, d, e & f), Article 26 and Article 28 paragraph (b, c & d), in accordance with Article 51 paragraph 1 of the Convention.

„Vorbehalt

Die Ratifikationsurkunde der Regierung der Republik Kiribati enthält in Übereinstimmung mit Artikel 51 Absatz 1 des Übereinkommens Vorbehalte zu Artikel 24 Buchstaben b, c, d, e und f, Artikel 26 sowie Artikel 28 Buchstaben b, c und d.

Declaration

The Republic of Kiribati considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in Articles 12–16 shall be exercised with respect for parental authority, in accordance with the I-Kiribati customs and traditions regarding the place of the child within and outside the family."

Erklärung

Die Republik Kiribati ist der Auffassung, daß die im Übereinkommen niedergelegten Rechte des Kindes, insbesondere die in den Artikeln 12 bis 16 niedergelegten Rechte, unter Achtung der elterlichen Autorität und in Übereinstimmung mit den Sitten und Traditionen Kiribatis im Hinblick auf den Platz des Kindes innerhalb und außerhalb der Familie ausgeübt werden."

Liechtenstein bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 22. Dezember 1995:

(Übersetzung)

"Declaration concerning Article 1:

According to the legislation of the Principality of Liechtenstein children come of age with 20 years. However, the Liechtenstein law provides for the possibility to prolong or to shorten the duration of minority.

„Erklärung zu Artikel 1:

Nach den Rechtsvorschriften des Fürstentums Liechtenstein werden Kinder mit 20 Jahren volljährig. Das liechtensteinische Recht sieht jedoch die Möglichkeit vor, die Dauer der Minderjährigkeit zu verlängern oder zu verkürzen.

Reservation concerning Article 7:

The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legislation according to which Liechtenstein nationality is granted under certain conditions.

Vorbehalt zu Artikel 7:

Das Fürstentum Liechtenstein behält sich das Recht vor, die liechtensteinischen Rechtsvorschriften anzuwenden, nach denen die liechtensteinische Staatsangehörigkeit unter bestimmten Bedingungen gewährt wird.

Reservation concerning Article 10:

The Principality of Liechtenstein reserves the right to apply the Liechtenstein legislation according to which family reunification for certain categories of foreigners is not guaranteed."

Vorbehalt zu Artikel 10:

Das Fürstentum Liechtenstein behält sich das Recht vor, die liechtensteinischen Rechtsvorschriften anzuwenden, nach denen die Familienzusammenführung für bestimmte Kategorien von Ausländern nicht gewährleistet wird."

Oman bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 9. Dezember 1996:

(Übersetzung)

"(Translation) (Original: Arabic)

1. The words "or to public safety" should be added in article 9 [, paragraph 4,] after the words "unless the provision of the information would be detrimental to the well-being of the child."

2. A reservation is entered to all the provisions of the convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21.

„(Übersetzung) (Original: Arabisch)

1. Die Worte „oder der öffentlichen Sicherheit“ sollten in Artikel 9 [Absatz 4] nach den Worten „sofern dies nicht dem Wohl des Kindes“ eingefügt werden.

2. Zu allen Bestimmungen des Übereinkommens, die nicht mit dem islamischen Recht oder den im Sultanat geltenden Rechtsvorschriften im Einklang stehen, wird ein Vorbehalt angebracht, insbesondere zu den in Artikel 21 des Übereinkommens enthaltenen Bestimmungen über die Adoption.

3. The provisions of the Convention should be applied within the limits imposed by the material resources available.

4. The Sultanate considers that article 7 of the Convention as it relates to the nationality of a child shall be understood to mean that a child born in the Sultanate of unknown parents shall acquire Omani nationality, as stipulated in the Sultanate's Nationality Law.

5. The Sultanate does not consider itself to be bound by those provisions of article 14 of the Convention that accord a child the right to choose his or her religion or those of its article 30 that allow a child belonging to a religious minority to profess his or her own religion."

3. Das Übereinkommen soll innerhalb der durch die verfügbaren materiellen Mittel gesetzten Grenzen angewendet werden.

4. Das Sultanat vertritt die Auffassung, daß Artikel 7 des Übereinkommens in bezug auf die Staatsangehörigkeit eines Kindes dahin gehend zu verstehen ist, daß ein im Sultanat geborenes Kind nicht bekannter Eltern die omanische Staatsangehörigkeit nach Maßgabe des Staatsangehörigkeitsgesetzes des Sultanats erwirbt.

5. Das Sultanat betrachtet sich durch die Bestimmungen des Artikels 14 des Übereinkommens, die einem Kind das Recht auf die Wahl seiner Religion einräumen, und die Bestimmungen des Artikels 30 des Übereinkommens, die einem einer religiösen Minderheit angehörenden Kind erlauben, sich zu seiner eigenen Religion zu bekennen, nicht als gebunden."

Saudi-Arabien bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 26. Januar 1996:

(Übersetzung)

„(Translation) (Original: Arabic)

... entering reservations with respect to all such articles as are in conflict with the provisions of Islamic law."

„(Übersetzung) (Original: Arabisch)

... bringt Vorbehalte in bezug auf alle Artikel an, die im Widerspruch zum islamischen Recht stehen.“

Schweiz bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 24. Februar 1997:

(Übersetzung)

«La Suisse renvoie expressément au devoir de tout Etat d'appliquer les normes du droit international humanitaire et du droit national, dans la mesure où celles-ci assurent mieux à l'enfant protection et assistance dans les conflits armés.

a) Réserve portant sur l'article 5:

La législation suisse concernant l'autorité parentale demeure réservée;

b) Réserve portant sur l'article 7:

Est réservée la législation suisse sur la nationalité, qui n'accorde pas un droit à l'acquisition de la nationalité suisse;

c) Réserve portant sur l'article 10, paragraphe 1:

Est réservée la législation suisse, qui ne garantit pas le regroupement familial à certaines catégories d'étrangers;

d) Réserve portant sur l'article 37, lettre c:

La séparation des jeunes et des adultes privés de liberté n'est pas garantie sans exception;

e) Réserve portant sur l'article 40:

Est réservée la procédure pénale suisse des mineurs qui ne garantit ni le droit inconditionnel à une assistance ni la séparation, au niveau personnel et de l'organisation, entre l'autorité d'instruction et l'autorité de jugement.

„Die Schweiz weist ausdrücklich auf die Pflicht eines jeden Staates hin, die Normen des humanitären Völkerrechts und des innerstaatlichen Rechts anzuwenden, soweit diese für das Kind einen besseren Schutz und Beistand in bewaffneten Konflikten gewährleisten.

a) Vorbehalt zu Artikel 5:

Die schweizerischen Rechtsvorschriften über die elterliche Gewalt bleiben vorbehalten.

b) Vorbehalt zu Artikel 7:

Die schweizerischen Rechtsvorschriften über die Staatsangehörigkeit, die ein Recht auf Erwerb der schweizerischen Staatsangehörigkeit nicht gewähren, bleiben vorbehalten.

c) Vorbehalt zu Artikel 10 Absatz 1:

Die schweizerischen Rechtsvorschriften, die Ausländern bestimmter Kategorien eine Familienzusammenführung nicht garantieren, bleiben vorbehalten.

d) Vorbehalt zu Artikel 37 Buchstabe c:

Die Trennung von Jugendlichen und Erwachsenen, denen die Freiheit entzogen ist, wird nicht ausnahmslos garantiert.

e) Vorbehalt zu Artikel 40:

Das schweizerische Strafprozeßrecht für Minderjährige, das weder das unbedingte Recht auf Beistand noch die personelle und organisatorische Trennung zwischen ermittelnden und erkennendem Organ garantiert, bleibt vorbehalten.

Est réservée la législation fédérale en matière d'organisation judiciaire sur le plan pénal, qui prévoit une exception au droit de faire examiner par une juridiction supérieure la déclaration de culpabilité ou la condamnation, lorsque l'intéressé a été jugé en première instance par la plus haute juridiction.

La garantie de la gratuité de l'assistance d'un interprète ne libère pas définitivement le bénéficiaire du paiement des frais qui en résultent.»

Die eidgenössischen Rechtsvorschriften über die Strafgerichtsorganisation, die eine Ausnahme von dem Recht auf Überprüfung der Schuldigerklärung oder des Strafurteils durch ein höheres Gericht für den Fall vorsehen, daß der Betroffene in erster Instanz vom höchsten Gericht verurteilt wurde, bleiben vorbehalten.

Die Garantie der unentgeltlichen Hinzuziehung eines Dolmetschers befreit den Begünstigten nicht endgültig von der Zahlung der dadurch entstehenden Kosten.“

Vereinigte Arabische Emirate bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 3. Januar 1997:

(Übersetzung)

“(Translation) (Original: Arabic)

The United Arab Emirates has reservations with respect to the provisions of articles 7, 14, 17 and 21 of the Convention, as set forth hereunder.

Article 7:

The United Arab Emirates is of the view that the acquisition of nationality is an internal matter and one that is regulated and whose terms and conditions are established by national legislation.

Article 14:

The United Arab Emirates shall be bound by the tenor of this article to the extent that it does not conflict with the principles and provisions of Islamic law.

Article 17:

While the United Arab Emirates appreciates and respects the functions assigned to the mass media by the article, it shall be bound by its provisions in the light of the requirements of domestic statutes and laws and, in accordance with the recognition accorded them in the preamble to the Convention, in such a manner that the country's traditions and cultural values are not violated.

Article 21:

Since, given its commitment to the principles of Islamic law, the United Arab Emirates does not permit the system of adoption, it has reservations with respect to this article and does not deem it necessary to be bound by its provisions.”

„(Übersetzung) (Original: Arabisch)

Die Vereinigten Arabischen Emirate haben die nachfolgend dargelegten Vorbehalte in bezug auf die Artikel 7, 14, 17 und 21 des Übereinkommens.

Artikel 7:

Die Vereinigten Arabischen Emirate vertreten die Auffassung, daß der Erwerb der Staatsangehörigkeit eine innere Angelegenheit ist, deren Regelung und Bedingungen durch innerstaatliche Rechtsvorschriften festgelegt sind.

Artikel 14:

Die Vereinigten Arabischen Emirate sind durch den Inhalt dieses Artikels in dem Maße gebunden, wie er zu den Grundsätzen und Bestimmungen des islamischen Rechts nicht im Widerspruch steht.

Artikel 17:

Obgleich die Vereinigten Arabischen Emirate die den Massenmedien von dem Artikel zugeschriebene Rolle anerkennen und achten, sind sie durch den Artikel im Rahmen der Erfordernisse der innerstaatlichen Rechtsvorschriften und im Einklang mit der in der Präambel des Übereinkommens enthaltenen Anerkennung der Traditionen und kulturellen Werte des Landes so gebunden, daß diese nicht verletzt werden.

Artikel 21:

Da die Vereinigten Arabischen Emirate aufgrund ihrer Verpflichtung zu den Grundsätzen des islamischen Rechts das System der Adoption nicht gestatten, haben sie Vorbehalte in bezug auf diesen Artikel und halten es nicht für erforderlich, durch ihn gebunden zu sein.“

III.

Folgende Staaten haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen jeweils Einspruch zu den von Katar, Malaysia und Singapur (vgl. die Bekanntmachung vom 19. Dezember 1996 – BGBl. 1997 II S. 656) sowie von Brunei Darussalam und Saudi-Arabien bei der Ratifikation oder beim Beitritt angebrachten Vorbehalten notifiziert:

Belgien

a) zu Katar und Malaysia am 1. Juli 1996:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement belge a pris connaissance du contenu de la réserve formulée par le Gouvernement de la Malaisie à l'égard des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphes 3 et 4, 44 et 45 de ladite Convention.

Le Gouvernement belge considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et que, par conséquent, elle n'est pas autorisée en vertu de l'article 51, paragraphe 2 de la Convention.

De plus, le Représentant Permanent de la Belgique a l'honneur de lui communiquer la position de la Belgique quant à la réserve du Qatar à l'égard de la même Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement belge a pris connaissance de la réserve générale formulée par le Gouvernement du Qatar à l'égard des dispositions de cette Convention.

Le Gouvernement belge considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et que, par conséquent, elle n'est pas autorisée en vertu de l'article 51, paragraphe 2 de la Convention.

Par conséquent la Belgique entend être liée par la Convention dans son entièreté vis-à-vis de ces deux Etats susmentionnés, auteurs de réserves interdites par la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989.

En outre, le délai de 12 mois énoncé dans l'article 20.5 de la Convention de Vienne sur le droit des traités ne s'appliquant pas aux réserves nulles et non avenues, l'objection formulée par la Belgique au sujet d'une telle réserve ne doit pas tenir compte d'un délai quelconque.»

„Die belgische Regierung hat den Inhalt des von der Regierung von Malaysia angebrachten Vorbehalts zu den Artikeln 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 Absätze 3 und 4, 44 und 45 des Übereinkommens zur Kenntnis genommen.

Die belgische Regierung vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und folglich nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens unzulässig ist.

Des weiteren beehrt sich der Ständige Vertreter von Belgien, dem Generalsekretär den Standpunkt Belgiens zu dem von Katar zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalt mitzuteilen.

Die belgische Regierung hat den von der Regierung von Katar zu dem Übereinkommen angebrachten allgemeinen Vorbehalt zur Kenntnis genommen.

Die belgische Regierung ist der Auffassung, daß dieser Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und folglich nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens unzulässig ist.

Demzufolge wünscht Belgien in bezug auf die beiden obengenannten Staaten, die Vorbehalte angebracht haben, welche aufgrund des am 20. November 1989 angenommenen Übereinkommens über die Rechte des Kindes verboten sind, durch das Übereinkommen in seiner Gesamtheit gebunden zu sein.

Des weiteren ist Belgiens Einspruch gegen diese Vorbehalte nicht einer bestimmten zeitlichen Begrenzung unterworfen, da die in Artikel 20 Absatz 5 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge festgesetzte Frist von 12 Monaten nicht auf Vorbehalte anwendbar ist, die nichtig sind.“

b) zu Singapur am 26. September 1996:

(Übersetzung)

«Le Gouvernement du Royaume de Belgique a pris connaissance des déclarations et réserves formulées par Singapour à l'égard de la Convention relatives aux Droits de l'Enfant.

Il considère que le paragraphe 2 des déclarations aux articles 19 et 37 de la Convention, ainsi que le paragraphe 3 des réserves concernant les limites constitutionnelles à l'acceptation des obligations, inhérentes à la Convention sont contraires à l'objet et aux buts de la Convention et par conséquent sont dépourvus d'effet en droit international.»

„Die Regierung des Königreichs Belgien hat die Erklärung und Vorbehalte des Staates Singapur zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zur Kenntnis genommen.

Sie vertritt die Auffassung, daß Absatz 2 der Erklärungen zu den Artikeln 19 und 37 des Übereinkommens sowie Absatz 3 der Vorbehalte in bezug auf die durch die Verfassung gesetzten Grenzen der Anerkennung der Verpflichtungen aus dem Übereinkommen Ziel und Zweck des Übereinkommens widersprechen und daher völkerrechtlich unwirksam sind.“

Dänemark

a) zu Brunei Darussalam am 10. Februar 1997:

(Übersetzung)

„The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Brunei Darussalam upon accession on the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Denmark finds that the general reservation with reference to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam is of unlimited scope and undefined character. Consequently, the Government of Denmark considers the said reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Furthermore, it is a general principle of international law that national law may not be invoked as justification for failure to perform treaty obligations.

The Convention remains in force in its entirety between Brunei Darussalam and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Brunei Darussalam to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child.”

„Die Regierung von Dänemark hat die von der Regierung von Brunei Darussalam beim Beitritt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung von Dänemark ist der Auffassung, daß der allgemeine Vorbehalt unter Bezugnahme auf die Verfassung von Brunei Darussalam sowie auf die Glaubens- und Grundsätze des Islam unbegrenzt und unbestimmt ist. Folglich vertritt die Regierung von Dänemark die Auffassung, daß der genannte Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und somit unzulässig und nach dem Völkerrecht ohne Rechtswirkung ist. Es ist überdies ein allgemeiner Grundsatz des Völkerrechts, daß eine Berufung auf innerstaatliches Recht, um die Nichterfüllung vertraglicher Verpflichtungen zu rechtfertigen, unzulässig ist.

Das Übereinkommen bleibt in seiner Gesamtheit zwischen Brunei Darussalam und Dänemark in Kraft.

Nach Auffassung der Regierung von Dänemark gilt für Einsprüche gegen Vorbehalte, die nach dem Völkerrecht unzulässig sind, keine zeitliche Begrenzung.

Die Regierung von Dänemark empfiehlt der Regierung von Brunei Darussalam, ihren Vorbehalt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zu überprüfen.“

b) zu Saudi-Arabien am 10. Februar 1997:

(Übersetzung)

„The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Saudi Arabia upon accession on the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Denmark finds that the general reservation with reference to the provisions of the Islamic law is of unlimited scope and undefined character. Consequently, the Government of Denmark considers the said reservation as being incompatible with the object and purposes of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Furthermore, it is a general principle of international law that national law may not be invoked as justification for failure to perform treaty obligations.

The Convention remains in force in its entirety between Saudi Arabia and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Saudi Arabia to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child.”

„Die Regierung von Dänemark hat die von der Regierung von Saudi-Arabien beim Beitritt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung von Dänemark ist der Auffassung, daß der allgemeine Vorbehalt unter Bezugnahme auf das islamische Recht unbegrenzt und unbestimmt ist. Folglich vertritt die Regierung von Dänemark die Auffassung, daß der genannte Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und somit unzulässig und nach dem Völkerrecht ohne Rechtswirkung ist. Es ist überdies ein allgemeiner Grundsatz des Völkerrechts, daß eine Berufung auf innerstaatliches Recht, um die Nichterfüllung vertraglicher Verpflichtungen zu rechtfertigen, unzulässig ist.

Das Übereinkommen bleibt in seiner Gesamtheit zwischen Saudi-Arabien und Dänemark in Kraft.

Nach Auffassung der Regierung von Dänemark gilt für Einsprüche gegen Vorbehalte, die nach dem Völkerrecht unzulässig sind, keine zeitliche Begrenzung.

Die Regierung von Dänemark empfiehlt der Regierung von Saudi-Arabien, ihren Vorbehalt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zu überprüfen.“

Deutschland

a) zu Brunei Darussalam am 12. Februar 1997:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die von der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam bei der Ratifikation des Übereinkommens über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt fest, daß die genannten Vorbehalte Vorbehalte allgemeiner Art zu den „Bestimmungen des Übereinkommens, die im Widerspruch zur Verfassung von Brunei Darussalam und den Glaubens- und Grundsätzen des Islam, der Staatsreligion, stehen“, enthalten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß diese allgemeinen Vorbehalte Zweifel an der Verpflichtung Brunei Darussalams in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken können.

Es liegt im gemeinsamen Interesse aller Vertragsparteien, daß ein Vertrag nach seinem Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten wird.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen die genannten allgemeinen Vorbehalte.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Brunei Darussalam und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dar.“

b) Zu Saudi-Arabien am 12. Februar 1997:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat die von der Regierung von Saudi-Arabien beim Beitritt Saudi-Arabiens zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt fest, daß die genannten Vorbehalte Vorbehalte allgemeiner Art zu den „Artikeln des Übereinkommens, die im Widerspruch zum islamischen Recht stehen“, enthalten.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß die genannten Vorbehalte Zweifel an der Verpflichtung Saudi-Arabiens in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken können.

Es liegt im gemeinsamen Interesse aller Vertragsparteien, daß ein Vertrag nach seinem Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten wird.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen die genannten allgemeinen Vorbehalte.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Saudi-Arabien und der Bundesrepublik Deutschland dar.“

Finnland

zu Singapur am 26. November 1996:

(Übersetzung)

“The Government of Finland has examined the contents of the declarations and reservations made by the Government of the Republic of Singapore upon accession to the said Convention. The Government of Finland considers paragraph 2 of the declarations as a reservation.

The reservations made in paragraphs 2 and 3 by the Republic of Singapore, consisting of a general reference to national law without stating unequivocally the provisions the legal effect of which may be excluded or modified, do not clearly define to the other Parties of the Convention the extent to which the reserving State commits itself to the Convention and therefore create doubts about the commitment of the reserving State to fulfil its obligations under the said Convention. Reservations of such unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

„Die Regierung von Finnland hat den Inhalt der von der Regierung der Republik Singapur beim Beitritt zu dem genannten Übereinkommen angebrachten Erklärungen und Vorbehalte geprüft. Die Regierung von Finnland betrachtet Absatz 2 der Erklärungen als Vorbehalt.

Die von der Republik Singapur in den Absätzen 2 und 3 angebrachten Vorbehalte, die aus einem allgemeinen Verweis auf das innerstaatliche Recht bestehen, ohne die Bestimmungen eindeutig zu benennen, deren Rechtswirkung ausgeschlossen oder geändert werden kann, bestimmen für die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens nicht deutlich den Umfang, in dem sich der den Vorbehalt anbringende Staat zu dem Übereinkommen bekennt, und wecken daher Zweifel an der Verpflichtung des den Vorbehalt anbringenden Staates, seine Pflichten aufgrund des genannten Übereinkommens zu erfüllen. Derart unpräzise Vorbehalte können dazu beitragen, die Grundlage der internationalen Menschenrechtsverträge zu untergraben.

The Government of Finland also recalls that these reservations of the Republic of Singapore are subject to the general principle of observance of treaties according to which a party may not invoke the provisions of its internal law as justification for failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that Parties to international treaties are prepared to take the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty.

The Government of Finland considers that in their present formulation these reservations made by the Republic of Singapore are incompatible with the object and purpose of the said Convention and therefore, inadmissible under article 51, paragraph 2, of the said Convention. In view of the above, the Government of Finland objects to these reservations and notes that they are devoid of legal effect."

Italien

a) zu Brunei Darussalam am 23. Dezember 1996:

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of [accession] by the Government ... of Brunei Darussalam. The Government of Italy notes that the said reservation includes reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion.

The Government of Italy is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties are respected, as to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under treaties to which they become parties.

The Government of Italy is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Italy therefore objects to the above-mentioned general reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between

Die Regierung von Finnland erinnert auch daran, daß diese Vorbehalte der Republik Singapur dem allgemeinen Grundsatz der Einhaltung von Verträgen unterliegen, nach dem sich eine Vertragspartei nicht auf ihr innerstaatliches Recht berufen kann, um die Nichterfüllung ihrer vertraglichen Pflichten zu rechtfertigen. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Vertragsparteien völkerrechtlicher Verträge bereit sind, die erforderlichen Gesetzesänderungen vorzunehmen, um Ziel und Zweck des Vertrags zu erfüllen.

Die Regierung von Finnland vertritt die Auffassung, daß die von der Republik Singapur angebrachten Vorbehalte in ihrer gegenwärtigen Fassung mit Ziel und Zweck des genannten Übereinkommens unvereinbar und daher nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens unzulässig sind. Demzufolge erhebt die Regierung von Finnland Einspruch gegen diese Vorbehalte und stellt fest, daß sie ohne Rechtswirkung sind."

(Übersetzung)

„Die Regierung der Italienischen Republik hat den in der [Beitritts-] Urkunde der Regierung von Brunei Darussalam enthaltenen Vorbehalt geprüft. Die Regierung von Italien stellt fest, daß der genannte Vorbehalt Vorbehalte allgemeiner Art zu den Bestimmungen des Übereinkommens enthält, die im Widerspruch zur Verfassung von Brunei Darussalam und den Glaubens- und Grundsätzen des Islam, der Staatsreligion, stehen.

Die Regierung von Italien vertritt die Auffassung, daß diese allgemeinen Vorbehalte Zweifel an der Verpflichtung Brunei Darussalams in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken, und verweist darauf, daß nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens Vorbehalte, die mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar sind, nicht zulässig sind.

Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden und daß die Staaten bereit sind, alle Gesetzesänderungen vorzunehmen, die zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus den Verträgen, deren Vertragsparteien sie geworden sind, erforderlich sind.

Die Regierung von Italien vertritt ferner die Auffassung, daß allgemeine Vorbehalte der Art, wie sie von der Regierung von Brunei Darussalam zu dem Übereinkommen angebracht wurden, dazu beitragen, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben.

Die Regierung von Italien erhebt daher Einspruch gegen die genannten allgemeinen Vorbehalte.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Brunei

Brunei Darussalam and the Republic of Italy."

Darussalam und der Italienischen Republik nicht aus."

b) zu Singapur am 4. Oktober 1996:

(Übersetzung)

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of accession by the Republic of Singapore, which enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the internal constitutional law.

„Die Regierung der Italienischen Republik hat den in der Beitrittsurkunde der Republik Singapur enthaltenen Vorbehalt geprüft; diese bringt einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen an, die im Widerspruch zum innerstaatlichen Verfassungsrecht stehen.

The Government of the Italian Republic considers that such reservation, which seeks to limit the responsibilities of Singapore under the Convention by invoking its constitutional law, may raise doubts as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of International Treaty Law. It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Italian Republic therefore objects to this reservation. This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Italian Republic and the Republic of Singapore."

Die Regierung der Italienischen Republik ist der Auffassung, daß ein Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeit Singapurs aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem Singapur sich auf sein Verfassungsrecht beruft, Zweifel an der Verpflichtung Singapurs in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen kann, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Italienischen Republik erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt. Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Regierung der Italienischen Republik und der Republik Singapur dar."

Niederlande

zu Singapur am 6. November 1996:

(Übersetzung)

"The Government of the Kingdom of the Netherlands having examined the declarations and reservations made by Singapore upon its accession to the Convention on the Rights of the Child, considers paragraph 2 of the declarations as a reservation. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers in respect of paragraph 2 of the declarations and paragraph 3 of the reservations that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking general principles of national law and the Constitution, raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties.

„Nach Prüfung der von Singapur bei seinem Beitritt zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Erklärungen und Vorbehalte betrachtet die Regierung des Königreichs der Niederlande Absatz 2 der Erklärungen als Vorbehalt. Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt in bezug auf Absatz 2 der Erklärungen und Absatz 3 der Vorbehalte die Auffassung, daß Vorbehalte, die darauf abzielen, die Verantwortlichkeiten des den Vorbehalt anbringenden Staates aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf die allgemeinen Grundsätze des innerstaatlichen Rechts und der Verfassung beruft, Zweifel an der Verpflichtung dieses Staates in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations.

Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Singapore."

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und Singapur nicht aus."

Norwegen

zu Singapur am 29. November 1996:

(Übersetzung)

„The Government of Norway has examined the contents of the declarations and reservations made by the Government of Singapore upon accession to the said Convention.

The Government of Norway considers that reservation (3) made by the Republic of Singapore, due to its unlimited scope and undefined character, is contrary to the object and purpose of the Convention, and thus impermissible under article 51, paragraph 2, of the Convention.

Furthermore, the Government of Norway considers that declaration (2) made by the Republic of Singapore, in so far as it purports to exclude or to modify the legal effect of articles 19 and 37 of the Convention, also constitutes a reservation impermissible under the Convention, due to the fundamental nature of the rights concerned and the unspecified reference to domestic law.

For these reasons, the Government of Norway objects to the said reservations made by the Government of Singapore. The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the Republic of Singapore.”

„Die Regierung von Norwegen hat den Inhalt der von der Regierung von Singapur beim Beitritt zu dem genannten Übereinkommen angebrachten Erklärungen und Vorbehalte geprüft.

Die Regierung von Norwegen ist der Auffassung, daß der von der Republik Singapur in Absatz 3 angebrachte Vorbehalt wegen seiner Unbegrenztheit und Unbestimmtheit im Widerspruch zu Ziel und Zweck des Übereinkommens steht und daher nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens unzulässig ist.

Ferner vertritt die Regierung von Norwegen die Auffassung, daß die von der Republik Singapur in Absatz 2 abgegebene Erklärung, soweit sie darauf abzielt, die Rechtswirkung der Artikel 19 und 37 des Übereinkommens auszuschließen oder zu ändern, wegen des grundlegenden Charakters der betroffenen Rechte und des unbestimmten Verweises auf das innerstaatliche Recht ebenfalls einen Vorbehalt darstellt, der nach dem Übereinkommen unzulässig ist.

Aus diesen Gründen erhebt die Regierung von Norwegen Einspruch gegen die Vorbehalte der Regierung von Singapur. Die Regierung von Norwegen ist der Auffassung, daß dieser Einspruch das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich Norwegen und der Republik Singapur nicht ausschließt.“

Portugal

a) zu Brunei Darussalam am 30. Januar 1997:

(Übersetzung)

„The Government of Portugal has examined the contents of the reservations made by the Government of his Majesty the Sultan and Yan Dipertuan of Brunei Darussalam at the time of its [accession to] the [above] Convention.

The Government of Portugal notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State religion.

The Government of Portugal is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legis-

„Die Regierung von Portugal hat den Inhalt der von der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam beim [Beitritt] zum [obengenannten] Übereinkommen angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung von Portugal stellt fest, daß die genannten Vorbehalte Vorbehalte allgemeiner Art zu den Bestimmungen des Übereinkommens enthalten, die im Widerspruch zur Verfassung von Brunei Darussalam und den Glaubens- und Grundsätzen des Islam, der Staatsreligion, stehen.

Die Regierung von Portugal vertritt die Auffassung, daß diese allgemeinen Vorbehalte Zweifel an der Verpflichtung Brunei Darussalams in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken, und verweist darauf, daß nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens Vorbehalte, die mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar sind, nicht zulässig sind.

Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden und daß die Staa-

lative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Portugal is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of International Treaty law.

The Government of Portugal therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of His Majesty the Sultan and Yan Dipertuan of Brunei Darussalam to the [above] Convention.

The objection does not preclude the entry into force in its entirety to the Convention between Portugal and Brunei Darussalam."

b) zu Kiribati am 30. Januar 1997:

"The Government of Portugal has examined the reservations made by the Government of the Republic of Kiribati at the time of its [accession to] the [above] Convention.

In the view of the Government of Portugal, reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention in a broad and vague manner and by invoking general principles of the internal law, may create doubts on the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention, and contribute to undermining the basis of International Law. It is the common interest of States that treaties to which they have freely chosen to become parties are respected, as to the object and purpose, by all parties. The Government of Portugal therefore objects to these reservations.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Portugal and Kiribati."

c) zu Saudi-Arabien am 30. Januar 1997:

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservations made by the Government of Saudi Arabia at the time of its accession to the [above] Convention.

The Government of Portugal notes that the said reservations relate to all such articles of the Convention as are in conflict with the provisions of Islamic Law.

ten bereit sind, alle Gesetzesänderungen vorzunehmen, die zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus den Verträgen erforderlich sind.

Die Regierung von Portugal vertritt ferner die Auffassung, daß allgemeine Vorbehalte der Art, wie sie von der Regierung von Brunei Darussalam zum Übereinkommen angebracht wurden und die die Bestimmungen des Übereinkommens, auf die sie Anwendung finden, und das Ausmaß der Abweichung davon nicht deutlich angeben, dazu beitragen, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben.

Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen die von der Regierung Seiner Majestät des Sultans und Yang Di-Pertuan von Brunei Darussalam zum [obengenannten] Übereinkommen angebrachten genannten allgemeinen Vorbehalte.

Der Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens in seiner Gesamtheit zwischen Portugal und Brunei Darussalam nicht aus."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Portugal hat die von der Regierung der Republik Kiribati beim [Beitritt] zum [obengenannten] Übereinkommen angebrachten Vorbehalte geprüft.

Nach Auffassung der Regierung von Portugal, können Vorbehalte, durch die ein Staat seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens in allgemeiner und ungenauer Weise beschränkt, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung des den Vorbehalt anbringenden Staates in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und dazu beitragen, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie aus freien Stücken beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens in seiner Gesamtheit zwischen Portugal und Kiribati nicht aus."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Portugal hat den Inhalt der von der Regierung Saudi-Arabien beim Beitritt zum [obengenannten] Übereinkommen angebrachten Vorbehalte geprüft.

Die Regierung von Portugal stellt fest, daß sich die genannten Vorbehalte auf alle Artikel des Übereinkommens beziehen, die im Widerspruch zum islamischen Recht stehen.

The Government of Portugal is of the view that these reservations raise doubts as to the commitment of Saudi Arabia to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Portugal is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Saudi Arabia, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of International Treaty Law.

The Government of Portugal therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Saudi Arabia to the [above] Convention.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Portugal and Saudi Arabia."

d) zu Singapur am 3. Dezember 1996:

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservations made by the Government of Singapore to the [above] Convention.

In the view of the Government of Portugal, reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention in a broad and vague manner and by invoking general principles of internal law, may create doubts on the commitments of the reserving State to the object and purpose of the Convention, and contribute to undermining the basis of International Law. It is the common interest of States that treaties to which they have freely chosen to become parties are respected, as to the object and purpose, by all parties. The Government of Portugal therefore objects to these reservations.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Singapore."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Dezember 1996 (BGBl. 1997 II S. 656).

Bonn, den 1. September 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

Die Regierung von Portugal vertritt die Auffassung, daß diese Vorbehalte Zweifel an der Verpflichtung Saudi-Arabiens in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken, und verweist darauf, daß nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens Vorbehalte, die mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar sind, nicht zulässig sind.

Die Regierung von Portugal vertritt ferner die Auffassung, daß allgemeine Vorbehalte der Art, wie sie von der Regierung Saudi-Arabiens angebracht wurden und die die Bestimmungen des Übereinkommens, auf die sie Anwendung finden, und das Ausmaß der Abweichung davon nicht deutlich angeben, dazu beitragen, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben.

Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen die von der Regierung Saudi-Arabiens zum [obengenannten] Übereinkommen angebrachten genannten allgemeinen Vorbehalte.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens in seiner Gesamtheit zwischen Portugal und Saudi-Arabien nicht aus."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Portugal hat den Inhalt der von der Regierung von Singapur zu dem [genannten] Übereinkommen angebrachten Vorbehalte geprüft.

Nach Ansicht der Regierung von Portugal können Vorbehalte, durch die ein Staat seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens auf allgemeine und unbestimmte Weise sowie unter Berufung auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beschränkt, Zweifel an der Verpflichtung des den Vorbehalt anbringenden Staates in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und dazu beitragen, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragsparteien zu werden sie aus freien Stücken beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Portugal und Singapur dar."

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 10,45 DM (8,40 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 11,55 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
der Pariser Verbandsübereinkunft
zum Schutz des gewerblichen Eigentums**

Vom 22. Oktober 1997

Die Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 zum Schutz des gewerblichen Eigentums in der in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossenen und am 2. Oktober 1979 geänderten Fassung (BGBl. 1970 II S. 293, 391; 1984 II S. 799) wird nach ihrem Artikel 21 Abs. 3 für

Bahrain am 29. Oktober 1997
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. August 1997 (BGBl. II S. 1691).

Bonn, den 22. Oktober 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger